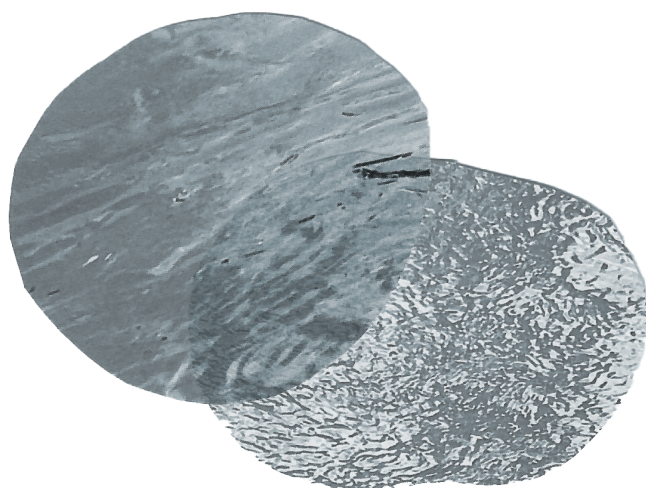




Posebna izdaja CROSS-CULTURE | tema **voda**
Edizione speciale CROSS-CULTURE | tema **acqua**



kazalo

7	uvodnik	Tamara Babić Nikiforov
9	prispevek	mag. Martina Trampuž
10	prispevek	dr. Tanja Badalič
12	intervju	Sonja Jež
18	intervju	Alex Kama Devetak
22	intervju	Miran Rustja in Walter Lo Nigro
28	intervju	Mladi oder Grgar
34	intervju	Kaja in Mia Vidič
39	intervju	Serena Fogolini

indice

8	editoriale	Tamara Babić Nikiforov
9	contributo	mag. Martina Trampuž
10	contributo	dottor. Tanja Badalič
15	intervista	Sonja Jež
20	intervista	Alex Kama Devetak
25	intervista	Miran Rustja in Walter Lo Nigro
31	intervista	Mladi oder Grgar
37	intervista	Kaja in Mia Vidič
42	intervista	Serena Fogolini

Uvodnik

V TRETJI, POSEBNI IZDAJI revije *Objem/Abbraccio* ima glavno besedo voda, ki je prvi dom vsega življenja. Med ustvarjanjem te številke sem se spomnila besed avtorice Elif Shafak, ki v svoji knjigi *Reke, ki tečejo po nebu* vodo vidi kot nekaj, kar se»spominja«, medtem ko ljudje pozabljaajo. V romanu ena sama vodna kapljica potuje skozi različna obdobja in lokacije ter prepleta življenja likov in rek. Njena misel me je pripeljala do raziskav vodnih kristalov, ki spreminjajo obliko glede na energijo in okolje, v katerem se nahajajo. Dr. Masaru Emoto je v svojih poskusih dokazal, da pozitivne misli, besede in melodije ustvarjajo simetrične kristalne strukture, medtem ko negativne misli povzročajo neurejene oblike. To odkritje nam razkriva, da je voda občutljiv zapisovalec naše energije, čustev in okolja in da v sebi nosi tudi skrivnostno, skoraj čarobno dimenzijo.

V preteklosti so bili ljudje z vodo bolj povezani: v vedrih, škafih, vrčih ali sodih so jo peš ali s konji nosili iz izvirov, voda je pojila živino, poganjala mlinska kolesa, ribiče privabljala k bregovom, pozimi so na njej drsali, poleti so se v njej kopali. Včasih pa je tudi prestopila bregove in povzročala težave. Nič nenavadnega torej, da so jo slovanski pripovedovalci med dolgimi zimskimi nočmi vpletli v svoje zgodbe.

Pomembno vlogo je dobila predvsem v podobi Vodena, boga voda, rek, jezer in morja, ki je imel dvojen značaj – ljudi je lahko utopil ali pa jih zaščitil. Njegova žena Morana, boginja smrti in zime, je poudarjala prav to povezavo vode s smrtjo in prehodnostjo med svetovi. V evropski in slovanski literaturi ter umetnosti se voda pogosto pojavlja kot most med poganstvom in krščanstvom, med smrtjo in ponovnim rojstvom, dvema svetovoma ali dvema kulturama. V goriški regiji prav reka Soča povezuje dve državi in že stoletja navdihuje umetnike, poleg tega ima mistični pomen tudi v ljudskem izročilu in staroverstvu Posočja.

Reka Soča v pesmih Simona Gregorčiča simbolizira življenjsko moč in narodno identiteto, France Prešeren jo vidi kot zrcalo časa in spomina, Ivan Tavčar pa pokaže, kako reke prepletajo vsakdanje življenje in zgodovinske zgodbe. Impresionistični prizori Riharda Jakopiča *Ob Soči* in subtilni akvareli Zorana Mušiča prikazujejo gibanje vode ter njen vpliv na svetlobo. Tudi širše v umetnosti in literaturi voda simbolizira življenje, ustvarjanje ter notranje odseve.

Botticellijeva *Afrodita* vznikne iz morske pene, kar simbolizira izvor ustvarjanja, lepote in ženske moči. Na Monetovi *Le Bassin aux Nymphéas* je voda prostor refleksije, medtem ko Waterhouse na svoji sliki *Echo and Narcissus* uporablja vodo kot ogledalo samospoznanja ter mejo med stvarnostjo in domišljijo, zavestjo in podzavestjo. Homerjeva *Breezing Up* prikazuje tok življenja, spremembe in možnost napredovanja, hkrati pa tudi nepredvidljivost morja. Tudi pri vodnjaku *Fontaine Stravinsky* Niki de Saint Phalle in v seriji *Seascapes* Hiroshija Sugimota voda postane prostor meditacije, igre in tihe refleksije.

V sodobnem času pa se voda žal največkrat pojavlja v ekološkem kontekstu, saj je stanje voda v svetu danes resno ogroženo, predvsem zaradi hitrega taljenja ledenikov, klimatskih ekstremov in neenakomernega dostopa ter upravljanja. Po svetu približno 1,2 milijarde ljudi trpi zaradi pomanjkanja vode, dodatna milijarda pa zaradi gospodarskih ovir nima dostopa do varne vode. Zaradi slabe higiene in pomanjkanja kakovostne vode vsako leto umre približno pet milijonov ljudi, varna pitna voda pa bi lahko preprečila kar 1,4 milijona smrti otrok letno.

Narava vode kot simbola je torej večplastna: lahko pomeni življenje ali smrt, upanje ali nevarnost, očiščenje ali pogubo, samospoznanje ali izgubljenost.

O njej sem se tokrat pogovarjala z zanimivimi multidisciplinarnimi ustvarjalci: Alexom Kamo Devetakom, Sonjo Jež, Miranom Rustjo in Walterjem Lo Nigrom, Sereno Fogolini, Kajo in Mio Vidič ter z gledališko skupino Mladi oder KD Grgar in njihovo mentorico Lilijano Humar.

Naj vas tokratna številka spomni, da smo, tako kot voda, vsi povezani. Kapljica v potoku se združi z reko, reka s pritoki, ki se prelijejo v morje, ta pa naprej v ocean. Voda nas uči, da se življenje ves čas pretaka in spreminja, valovi. Eden izmed slovenskih pregovorov pravi: »Voda ni nikoli tako čista, da se ne bi mogla skaliti, in nikoli tako kalna, da se ne bi mogla zbistriti.«

— Tamara Babić Nikiforov

Editoriale

NEL TERZO NUMERO SPECIALE della rivista *Objem/Abbraccio*, la parola chiave è acqua, la prima dimora di ogni forma di vita. Mentre preparavo questo numero, mi sono ricordata delle parole dell'autrice Elif Shafak che nel suo libro *Fiumi che scorrono nel cielo* vede l'acqua come qualcosa che “ricorda” mentre le persone dimenticano. Nel romanzo, una singola goccia d'acqua attraversa epoche e luoghi diversi, intrecciando le vite dei personaggi e dei fiumi. Il suo pensiero mi ha portato a studiare i cristalli d'acqua che cambiano forma a seconda dell'energia e dell'ambiente in cui si trovano. Il dott. Masaru Emoto ha dimostrato nei suoi esperimenti che pensieri, parole e melodie positive creano strutture cristalline simmetriche, mentre i pensieri negativi causano forme disordinate. Questa scoperta ci rivela che l'acqua è un registratore sensibile della nostra energia, delle nostre emozioni e del nostro ambiente, e che porta con sé anche una dimensione misteriosa, quasi magica.

In passato, le persone erano più legate all'acqua: la trasportavano dalle sorgenti in secchi, bacinelle, brocche o barili, a piedi o a cavallo, l'acqua abbeverava il bestiame, azionava le ruote dei mulini, attirava i pescatori sulle rive, ci pattinavano sopra d'inverno e ci facevano il bagno d'estate. Ma a volte oltrepassava gli argini e causava problemi. Non sorprende quindi che nelle lunghe notti i narratori slavi la includessero nei loro racconti.

Ha svolto un ruolo importante, soprattutto nell'immagine di Voden, il dio dell'acqua, dei fiumi, dei laghi e dei mari, che aveva una duplice natura – poteva annegare le persone o proteggerle. Sua moglie Morana, dea della morte e dell'inverno, sottolineava questo legame dell'acqua con la morte e la transitorietà tra i mondi. Nella letteratura e nell'arte europea e slava, l'acqua appare spesso come un ponte tra paganesimo e cristianesimo, tra morte e rinascita, tra due mondi o due culture. Nella regione di Gorizia, il fiume Isonzo collega due Paesi e da secoli ispira gli artisti. Inoltre, ha anche un significato mistico nella tradizione popolare e nell'antica religione della regione dell'Isonzo.

Nelle poesie di Simon Gregorčič, il fiume Isonzo simboleggia la forza vitale e l'identità nazionale, France Prešeren lo vede come uno specchio del tempo e della memoria, e Ivan Tavčar mostra come i fiumi intreccino la vita quotidiana e le storie storiche. Le scene impressionistiche di Rihard Jakopič *Lungo il fiume Isonzo* e i delicati acquerelli di Zoran Mušič raffigurano il movimento dell'acqua e la sua influenza sulla luce. Anche più in generale, nell'arte e nella letteratura, l'acqua simboleggia la vita, la creazione e le riflessioni interiori.

L'Afrodite di Botticelli emerge dalla schiuma del mare, simboleggiando la fonte della creazione, la bellezza e il potere femminile. Nella *Le Bassin aux Nymphéas* di Monet, l'acqua è uno spazio di riflessione, mentre nel quadro *Echo and Narcissus* Waterhouse usa l'acqua come specchio dell'autocoscienza e confine tra realtà e immaginazione, coscienza e subconscio. *Breezing Up* di Homer raffigura il flusso della vita, il cambiamento e la possibilità del progresso, ma anche l'imprevedibilità del mare. Anche nella fontana *Fontaine Stravinsky* di Niki de Saint Phalle e nella serie *Seascapes* di Hiroshi Sugimoto, l'acqua diventa uno spazio di meditazione, gioco e silenziosa riflessione.

Nell'epoca contemporanea, l'acqua appare purtroppo più spesso in un contesto ecologico, poiché lo stato delle risorse idriche mondiali è oggi seriamente minacciato, principalmente a causa del rapido scioglimento dei ghiacciai, degli eventi climatici estremi e della disomogeneità nell'accesso e nella gestione. Circa 1,2 miliardi di persone in tutto il mondo soffrono di scarsità d'acqua e un altro miliardo non ha accesso all'acqua potabile a causa di barriere economiche. La scarsa igiene e la mancanza di acqua di qualità causano circa cinque milioni di morti ogni anno, mentre l'acqua potabile potrebbe prevenire fino a 1,4 milioni di decessi infantili all'anno.

La natura dell'acqua come simbolo è quindi multiforme: può significare vita o morte, speranza o pericolo, purificazione o distruzione, conoscenza di sé o perdita.

Questa volta ne ho parlato con interessanti artisti multidisciplinari: Alex Kama Devetak, Sonja Jež, Miran Rustja e Walter Lo Nigro, Serena Fogolini, Kaja e Mia Vidič, e con il Gruppo teatrale giovanile del Circolo culturale Grgar e la loro mentore Lilijana Humar.

Che questo numero vi ricordi che, come l'acqua, siamo tutti interconnessi. Una goccia in un ruscello si fonde con un fiume, un fiume con affluenti che sfociano nel mare, e il mare con l'oceano. L'acqua ci insegna che la vita scorre e cambia costantemente, come le onde. Un proverbio sloveno recita: »L'acqua non è mai così pura da non poter diventare torbida, e mai così fangosa da non poter diventare limpida«.

— Tamara Babić Nikiforov

Prispevek / Contributo: **mag. Martina Trampuž**

Voda kot reka kultur, ki ustvarjajo skupnost

Letu 2025, ko sta Nova Gorica in Gorica nosili naziv Evropska prestolnica kulture, se je Zveza kulturnih društev Nova Gorica skupaj z Združenjem Porte a Nordest, Società Filologica Friulana in Zvezo slovenskih kulturnih društev iz Gorice v Italiji, pridružila s projektom CROSS-CULTURE, festivalom Srečanje kultur: Narava brezmejno. Skupaj smo uspeli izvesti številne dogodke, ki so naše predhodno sodelovanje še bolj utrdili. Skozi različne vrste umetnosti so se srečevali posamezniki, društva, institucije in ustvarjalci različnih generacij. Vsak od njih je v projekt prinesel svoj glas, svojo zgodbo in ustvarjalno energijo.

Njihova dela, predstave, besede in podobe kažejo, da je kultura živa prav takrat, ko se dotakne drugega. Ko se srečata tradicija in sodobnost, ko se srečata zgodba mladih in izkušnja starejših. Ko se v isti ustvarjalni prostor vključijo tisti, ki so slišani redko, a nosijo bogata notranja morja. Vsak je s svojo kulturo, svojo posebnostjo in pogledom na svet dodal kapljo, ki je prispevala k skupnemu toku.

Z »vodo«, kot temo drugega festivala in pričujoče dvojezične revije *Objem*, v marcu 2026 zaključujemo projekt CROSS-CULTURE. Projekt, ki nas je na eni strani obogatil z novimi izkušnjami in znanji, na drugi strani pa z razmišljanji o našem odnosu do sočloveka in narave – preko kulture, ki nas kot voda povezuje. Zato Evropska prestolnica kulture ni zgolj naslov, temveč povabilo: naj kulturni tok še naprej teče in povezuje ljudi, ki verjamejo v moč ustvarjalnosti, odprtosti in medsebojnega spoštovanja.

— mag. Martina Trampuž, koordinatorica projekta CROSS-CULTURE

Zveza kulturnih društev Nova Gorica

Javni sklad RS za kulturne dejavnosti Nova Gorica

L'acqua come fiume di culture che creano comunità

Nel 2025, quando Nova Gorica e Gorizia hanno ottenuto il titolo di Capitale Europea della Cultura, l'Unione dei Circoli culturali di Nova Gorica, insieme all'Associazione Porte a Nordest, alla Società Filologica Friulana e all'Unione dei Circoli culturali sloveni di Gorizia in Italia, ha aderito al progetto CROSS-CULTURE, il festival Incontro di culture: Natura senza confini. Insieme siamo riusciti a realizzare numerosi eventi che hanno consolidato ulteriormente la nostra precedente collaborazione. Attraverso diverse forme d'arte si sono incontrati individui, associazioni, istituzioni e artisti di diverse generazioni. Ognuno di loro ha portato al progetto la propria voce, la propria storia e la propria energia creativa.

Le loro opere, gli spettacoli, le parole e le immagini dimostrano che la cultura è viva proprio quando entra in contatto con l'altro. Quando la tradizione incontra la contemporaneità, quando la storia dei giovani incontra l'esperienza degli anziani. Quando nello stesso spazio creativo si uniscono coloro che raramente vengono ascoltati, ma che portano con sé un ricco bagaglio interiore. Ognuno con la propria cultura, la propria unicità e la propria visione del mondo ha aggiunto una goccia che ha contribuito al flusso comune.

Con "l'acqua", tema del secondo festival e della presente rivista bilingue *Objem*, concludiamo nel marzo del 2026 il progetto CROSS-CULTURE. Un progetto che da un lato ci ha arricchito di nuove esperienze e conoscenze, dall'altro ci ha fatto riflettere sul nostro rapporto con il prossimo e con la natura attraverso la cultura che, come l'acqua, ci unisce. Pertanto, la Capitale Europea della Cultura non è solo un titolo, ma un invito: che il flusso culturale continui a scorrere e a unire le persone che credono nel potere della creatività, dell'apertura e del rispetto reciproco.

— mag. Martina Trampuž, coordinatrice del progetto CROSS-CULTURE

Unione dei Circoli culturali di Nova Gorica

Fondo pubblico della Repubblica di Slovenia per le attività culturali di Nova Gorica

NAMEN FESTIVALA»SREČANJE KULTUR: NARAVA BREZMEJNO« v okviru dvoletnega projekta CROSS-CULTURE (april 2024 – marec 2026), katerega vodilni partner je Zveza kulturnih društev Nova Gorica, projektni partner pa Porte a Nordest, je bil osvetliti izbrana literarna dela obmejne književnosti, v katerih sta predstavljeni lokalna narava in ekološka problematika. Prvi festival je postavil v ospredje lokalno pokrajino, takšno, kot sta jo skozi pisanje zaznala ustvarjalec in ustvarjalka, drugi festival pa je postavil v ospredje vodo. Tema vode se je izrisovala že med prvim festivalom, predvsem v zaključnem dogodku, ki je nosil naslov po pesmi Če se izvir posuši furlanskega pesnika Celsa Macorja in zajemal eno glavnih sporočil festivala: voda oziroma narava je vir, je dom, je življenje. Če se izvir posuši, usahne tudi naše življenje oziroma, kot je zapisal pesnik, bo »[o]d nas bo ostala le pesem in legenda, če reka umre«. Pričujoča številka čezmejne revije Objem osvetljuje tematiko drugega festivala, hkrati pa vsebinsko črpa tudi iz prvega, saj voda predstavlja pomemben pritok v mozaiku pokrajine.

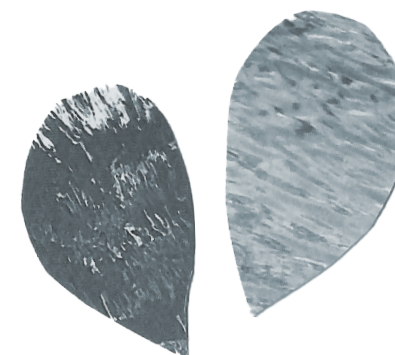
V odgovorih intervjuvank in intervjuvancev – večina jih je sooblikovala dogodke obeh festivalov – se ple- te rdeča nit: voda na metaforični ravni predstavlja pretočnost, fluidnost, njena vloga je očiščevalna. Voda ne pozna meja. Čeprav nas reke, morja in oceani ločujejo, lahko kultura prehaja naravne pregrade in oplaja oba »bregova«, na katerih se razraščajo različne kulture. Voda je naše ogledalo in hkrati neskončnost, onkraj katere ne moremo videti, lahko pa nam da slutiti. Primeri iz obmejne mitologije, folklore in literature nakazujejo, da je voda že stoletja pred našim časom navdihovala ljudi. Simbolika vode presega jezikovne meje in opredeljuje skupne obrede različnih kultur, ki se odražajo tudi v literaturi in drugih umetniških praksah. Vodne vile, kot so agane, krivopete, škrti, Storkula, Cufulin, Kvaternik, sojenice in druga bajeslovna bitja, ki so se pojavljala v raznih pripovedkah, so burili domišljijo ljudi in obenem sporočali, da je treba naravo spoštovati in varovati, sicer bo človeški usodi trda predla. Kot poudarja eden izmed intervjuvancev, narava in voda nista le stvar, temveč odnos. Prav ta odnos lahko predstavimo skozi kulturo – literaturo, likovno dejavnost, film, fotografijo, glasbo, ples, gledališko predstavo ..., tako da ljudem ponudi premislek, se jih dotakne in ne nazadnje spodbudi k dejanjem za varovanje ter ohranjanje narave.

— Dr. Tanja Badalič,
programska vodja projekta CROSS-CULTURE

LO SCOPO DEL FESTIVAL “INCONTRO DI CULTURE: NATURA SENZA CONFINI” nell'ambito del progetto biennale CROSS-CULTURE (aprile 2024 - marzo 2026), il cui Lead partner è l'Unione dei circoli culturali di Nova Gorica e il partner di progetto è Porte a Nordest, era quello di mettere in luce alcune opere letterarie della letteratura di confine che presentano la natura locale e la problematica ecologica. Il primo festival ha messo in primo piano il paesaggio locale, così come è stato percepito dagli scrittori attraverso i loro scritti, mentre il secondo festival ha messo in primo piano l'acqua. Il tema dell'acqua era già emerso durante il primo festival, soprattutto nell'e- vento conclusivo, intitolato alla poesia Če se izvir posuši (Se la sorgente si prosciuga) del poeta friulano Celso Macor, che racchiudeva uno dei messaggi principali del festival: l'acqua, ovvero la natura, è fonte, è casa, è vita. Se la sorgente si prosciuga, anche la nostra vita appassisce o, come ha scritto il poeta, “di noi rimarranno solo la poesia e la leggenda, se il fiume muore”. Il presente numero della rivista transfrontaliera Objem (Abbraccio) illustra il tema del secondo festival, ma attinge anche dal primo poiché l'acqua rappresenta un importante affluente nel mosaico del paesaggio.

Nelle risposte degli intervistati – la maggior parte dei quali ha co-progettato gli eventi di entrambi i festi- val – si sviluppa un filo conduttore: a livello metaforico, l'acqua rappresenta il flusso, la fluidità e il suo ruolo è purificante. L'acqua non conosce confini. Sebbene fiumi, mari e oceani ci separino, la cultura può attraversare le barriere naturali e fertilizzare entrambe le “sponde” su cui si sviluppano culture diverse. L'acqua è il nostro specchio e allo stesso tempo l'infinito, oltre il quale non possiamo vedere, ma che possiamo percepire. Esempi tratti dalla mitologia di confine, dal folklore e dalla letteratura indicano che l'acqua ha ispirato le persone per secoli prima della nostra epoca. Il simbolismo dell'acqua trascende i confini linguistici e definisce i rituali co- muni di diverse culture che si riflettono anche nella letteratura e in altre pratiche artistiche. Le fate dell'acqua, come le Agane, le Krivapete, gli gnomi, la Storkula, Cufulin, Kvaternik, le “sojenice” e altre creature mitologiche apparse in vari racconti, hanno stimolato l'immaginazione delle persone e allo stesso tempo hanno trasmesso il messaggio che la natura deve essere rispettata e protetta, altrimenti il destino dell'uomo dovrà attraversare un momento difficile. Come sottolinea uno degli intervistati, natura e acqua non sono solo un oggetto, ma una relazione. Proprio questa relazione può essere presentata attraverso la cultura - letteratura, arte, cinema, fotografia, musica, danza, spettacoli teatrali... in modo che offra alle persone spunti di riflessione, le tocchi e, in definitiva, le incoraggi ad agire per proteggere e preservare la natura.

— Dott.ssa Tanja Badalič,
responsabile del programma del progetto CROSS-CULTURE



Sonja Jež

Sonja Jež je umetnica, ki je svojo pot začela znova – s spremenjenim pogledom, a še močnejšim občutkom za lepoto in izraz.

Po izgubi vida leta 2009 je vstopila v svet umetnosti, najprej skozi slikanje, kasneje pa jo je pot vodila v fotografijo, gledališče, film in ples. Vsaka umetniška zvrst jo je oblikovala na svoj način – slikanje jo je naučilo pozornosti do detajlov, film pripovedovanja zgodb, ples pa ji je dal svobodo v gibu. V sodelovanju z Zavodom Ažmurk se je razvijala na področju scenarijstike, montaže in fotografije, razstavljala na številnih skupinskih razstavah ter sodelovala na kiparski delavnici za slepe v Firencah. Njena dela so bila razstavljena na svetovni razstavi Expo Milano 2015. Režirala in snemala je dokumentarne in eksperimentalne filme ter sodelovala v gledaliških igrah. Leta 2009 je odkrila orientalski ples, ki ji je odprl nov svet izražanja – brez besed, le skozi gib in občutek. Od leta 2016 vodi plesno sekcijo PS Nefesiye pod okriljem KPD Franc Zgonik Branik. V zadnjih letih poučuje orientalski ples slepe in slabovidne osebe z lastno didaktično metodo, ki temelji na dotiku, opisu in notranjem zaznavanju. Leta 2023 je postala certificirana učiteljica orientalskega plesa (Orientalska akademija pri Nataši Kočar). Sodeluje s številnimi slovenskimi plesnimi skupinami, kot so ProDc, Kuod Bayani in Luna Gitana, in ustvarja plesne dogodke, med njimi projekte, kot je *Dabke – ples brez meja*. Njen pristop temelji na tem, da je umetnost dostopna vsem – tudi slepim in slabovidnim. Njena umetniška pot je večplastna – prepletena z osebnimi izkušnjami, vztrajnostjo in željo po povezovanju.

Verjame, da umetnost ni le izraz, temveč most. In da v vsakem izrazu – tudi brez vida – lahko zasveti barvitost življenja.



Vaš kratki film *Jaz sem Evropa!* je leta 2019 zmagal na natečaju programa Interreg Italija-Slovenija. Kaj vas je navdihnilo za ta film?

Navdih za film *Jaz sem Evropa!* se je začel zelo preprosto – s papirnato ladjico in vodo. V tej navidezno otroški igri sem začutila nekaj izjemno močnega. Ladjica mi je predstavljala krhkost, pa tudi dostopnost – vsak jo lahko naredi, ne glede na starost, izobrazbo, življenjsko zgodbo ali hibo. Tudi slepa oseba jo lahko zloži, čeprav drugače, po občutku. In to me je nagovorilo – ravno ta preprostost, ki nosi v sebi močan simbol: da smo vsi ljudje enakovredni, vsak s svojo teksturo papirja, a vsi s sposobnostjo, da potujemo, plujemo, obstajamo.

Voda je bila drugi ključni element. Njeno gibanje, mehkoba in moč, njen tok, ki ne vpraša po mejah, ampak teče, kamor lahko. Voda vse sprejme in vse poveže. To se mi je zdelo lep simbol Evrope – vsaj take, kakršno si jaz želim: odprto, prečno, vključujočo. Tak je tudi moj pogled na umetnost in življenje. Voda in ladjica sta postali metafora za to, da lahko vsakdo najde svoj prostor, če mu to dovolimo – in da smo povezani bolj, kot se zavedamo.

Ne glede na to, iz kakšnega papirja je ladjica – če jo postaviš na vodo, lahko potuje. In to je bilo sporočilo, ki sem ga želela predati. Da nas razlike ne ločujejo, ampak bogatijo. Da imamo vsi pravico do gibanja, izražanja, ustvarjanja. In da umetnost – tako kot voda – ne pozna meja.

Za naš video smo prepotovali celo dolino Soče – snemali smo na petih različnih lokacijah, vse od Trente pa do obale. Vsaka postojanka je imela svojo zgodbo, a eden od prizorov se mi je še posebej vtisnil v spomin.

Iskala sem popoln kader dveh igralk, ki v simboličnem prizoru spuščata papirnato ladjico v reko. Našla sem ga – v tistem trenutku je bil samo en pravi kot, en pogled, ki je v meni zasijal. In ta pogled je bil – sredi reke.

Brez oklevanja sem se sezula in stopila v ledeno, a čudovito kristalno, čisto Sočo. Mraz je šel do kosti, a sem vztrajala. Čutila sem, da bo tisti trenutek ujel točno to, kar sem želela povedati: krhkost, simboliko, poetičnost. In res je – kader je uspel točno tako, kot sem ga nosila v svoji predstavi.

Takšni trenutki mi vedno znova potrjujejo, zakaj imam to delo tako rada. Ker ni meja – ne v umetnosti, ne v vodi, ne v meni, ko ustvarjam.

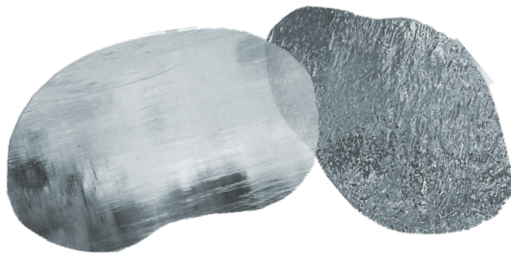
Od leta 2005 ste slabovidni, ostalo vam je 5 % vida, zaradi česar ste se pri osemindvajsetih letih invalidsko upokojili. Kako od takrat naprej doživljate vodo?

Ne bi si drznila govoriti v imenu vseh slabovidnih – lahko povem le, kako vodo doživljam jaz. Saj veste, vsak ima svoj pogled in svoj odziv – in prav v tem je čar posameznika.

Ko pomislim na vodo, se moje doživljanje zelo razlikuje glede na njeno obliko. Če jo opisujem kot morje, je zame to predvsem občutek strahu – tiste vrste strahu, ki pride z neskončnostjo, ki je ne moreš videti. V morju ne veš, kje si. Zanašam se na zvoke, na oprijemljive stvari – kakšen kamen, obalo, morda barvo, ki sem si jo zapomnila in mi pomeni neko točko, na katero se lahko 'pripnem'.

Drugače pa je z vodo v obliki potoka ali slapa. Takrat jo lahko začutim zares – ko polzi čez dlan, med prsti ... nežno, glad-

Brez oklevanja sem se sezula in stopila v ledeno, a čudovito kristalno, čisto Sočo. Mraz je šel do kosti, a sem vztrajala. Čutila sem, da bo tisti trenutek ujel točno to, kar sem želela povedati: krhkost, simboliko, poetičnost.



ko, čisto in sveže. Prš na obrazu ... to je neverjetno osvežujoč in nežen občutek. Takrat se lahko vodi prepustim. Toku, zvoku, ritmu. Takrat postane voda zame nekaj osvobajajočega.

No, razen če dere čez brzice – ali ko plavam sredi morja ali jezera in ne vem, kje je obala. Takrat je manj osvobajajoče in bolj... hm, zanimivo. (smeh)

Vas je simbol vode kdaj navdihnil tudi pri vašem plesnem, fotografskem, slikarskem ali kakšnem drugem ustvarjanju?

Seveda me je. Voda je nekaj izjemno lepega – kot kapljica, kot neverjetni odsevi, ki jih ustvarja. Ste že kdaj poskusili z objektivom ujeti kapljico? To je projekt, ki zahteva precej vztrajnosti. Ampak meni je uspelo! Ujela sem trenutek, ko kaplja vode iz pipe pade v lužo in ustvari tiste čarobne obroče – in bila sem prav ponosna. Spomnim se tudi prizora pri morju, ko sem ujela sunek vala, ki je razpršil vodo kot pravi vodni ognjemet. Izziv je bil dvojni – ujeti pravi fokus in hkrati paziti, da ne zmočim fotoaparata. Včasih sem tudi metala kamenčke v vodo samo zato, da bi ujela tisti čudoviti trenutek, ko kamen pade in se na gladini naredi popoln vodni pljusk. In res – čudovito!

Tudi v slikarstvu sem se preizkusila – naslikala sem veliko vodno kapljico. Med samim delom nisem verjela, da mi bo uspelo – saj veste, pri slikanju gre vse zelo počasi, plast za plastjo, in dolgo ne veš, ali bo končni rezultat res to, kar si si zamislil. A sem vztrajala – ker sem trmasta in ker imam rada skrite detajle – in na koncu mi je uspelo ustvariti res lepo sijočo kapljico na listu.

Ali menite, da lahko umetnost prispeva k ozaveščanju o pomenu vode v kulturi in družbi?

Mislim, da lahko umetnost zelo močno prispeva k ozaveščanju o pomenu vode – tako v kulturi kot v družbi. Voda nam lahko

služi kot smernica: uči nas pretočnosti, povezovanja, gibanja znotraj toka življenja. Je kot življenje samo – nepredvidljiva, polna presenečenj, zmožna nežnosti, pa tudi silovitosti. A prav v tem je njena moč – in tudi nauk za nas.

Voda ima, tako kot ljudje, svoje »muhe« – utira si poti tam, kjer jih ni, in to ne pomeni nujno nekaj slabega za prihodnost, je pa lahko težavno v trenutku, ko se zgodi. Narava ima svojo pamet – in prav je tako. Voda je v tem smislu tudi ogledalo nas samih: če jo onesnažujemo, onesnažujemo sebe. Vse se vrača.

Zato verjamem, da umetnost lahko odpira oči, srce in prostor za premislek – o vodi, o nas samih, o naši odgovornosti do sveta. Voda je dobesedno naš odsev.

Kakšen pomen pa ima voda za vas osebno – s čim jo povezu-jete?

Hm, voda? Nimam enega samega odgovora. Zame ima voda različne pomene – odvisno od trenutka, odvisno od občutka, v katerem sem.

Zdajle recimo zunaj dežuje. Meni je to prijetno – prinaša osvežitev, svež zrak, življenje rastlinam. Moji kosmatinki pa nad tem nista preveč navdušeni, ker se ne upata potepati naokrog. Sta pa veseli svežine.

S čim povežem vodo? Z odsevom. S prozorno kuliso, ki deluje kot zavesa – a kljub kateri vidiš skozi. Za odsevom se lahko skriješ. Lahko te spremeni. Voda ima zmožnost, da nekaj zakrije, a hkrati razkrije. Tako kot umetnost – in tako kot ljudje.

Včasih je voda nežen dotik, včasih tok, ki vse odplakne. Spet drugič je izziv. Vedno pa mi je blizu – ker me opominja, da sem tudi sama lahko pretočna, čista, močna ali nežna ... odvisno od dneva, od tega, kako me kdo začuti. Pa saj veš – voda ne pozna meja.

Sonja Jež

Sonja Jež è un'artista che ha ricominciato il suo percorso con una visione diversa, ma con una sensazione ancora più intensa per la bellezza e l'espressività.

Dopo aver perso la vista nel 2009, è entrata nel mondo dell'arte, prima attraverso la pit-



tura, poi il percorso l'ha guidata attraverso la fotografia, il teatro, il cinema e la danza. Ogni genere artistico l'ha plasmata a modo suo – la pittura le ha insegnato l'attenzione per i particolari, il cinema l'arte di raccontare storie, mentre la danza le ha dato libertà di movimento. In collaborazione con l'Istituto Ažmurk ha sviluppato le sue competenze nel campo della sceneggiatura, del montaggio e della fotografia, ha esposto in numerose mostre collettive e ha partecipato a un laboratorio di scultura per persone non vedenti a Firenze. Le sue opere sono state esposte alla mostra mondiale Expo Milano 2015. Ha diretto e girato film documentari e sperimentali e ha partecipato a spettacoli teatrali. Nel 2009 ha scoperto la danza orientale che le ha aperto un nuovo mondo di espressione – senza parole, solo attraverso il movimento e le sensazioni. Dal 2016 dirige la sezione di danza PS Nefesiye con il sostegno dell'Associazione KPD Franc Zgonik Branik. Negli ultimi anni insegna danza orientale a persone non vedenti e ipovedenti applicando un proprio metodo didattico basato sul tatto, la descrizione e la percezione interiore. Nel 2023 ha ottenuto la certificazione di insegnante di danza orientale (Accademia orientale di Nataša Kočar). Collabora con numerose compagnie di danza slovene, come ProDc, Kuod Bayani e Luna Gitana, e crea eventi di danza, tra cui progetti come *Dabke – danza senza confini*. Il suo approccio si basa sul principio che l'arte è accessibile a tutti – anche ai non vedenti e agli ipovedenti. Il suo percorso artistico è multiforme – intrecciato con esperienze personali, perseveranza e desiderio di connessione.

Crede che l'arte non sia solo espressione, bensì un ponte. E che in ogni espressione – anche senza vista – possa risplendere la cromaticità della vita.

Senza esitare, mi sono tolta le scarpe e sono entrata nelle acque gelide, ma meravigliose e cristalline dell'Isonzo. Il freddo mi penetrava nelle ossa, ma ho resistito. Sentivo che quel momento avrebbe catturato esattamente ciò che volevo esprimere: fragilità, simbolismo, poeticità. E infatti è stato così – l'inquadratura è riuscita esattamente come l'avevo immaginata nella mia mente.

Il Suo cortometraggio Io sono l'Europa! ha vinto nel 2019 il concorso del programma Interreg Italia-Slovenia. Cosa l'ha ispirata per questo film?

L'ispirazione per il film Io sono l'Europa! è nata in modo molto semplice – con una barchetta di carta e dell'acqua. In questo gioco apparentemente infantile ho percepito qualcosa di straordinariamente potente. La barchetta rappresentava per me la fragilità, ma anche l'accessibilità – chiunque può costruirla, a prescindere dall'età, dall'istruzione, dalla storia personale o dai difetti. Anche una persona cieca può piegarla, anche se in modo diverso, seguendo le proprie sensazioni. E questo mi ha colpito – proprio questa semplicità che racchiude in sé un simbolo potente: che le persone sono tutte uguali, ognuna con la propria consistenza di carta, ma tutte con la capacità di viaggiare, navigare, esistere.

L'acqua era l'altro elemento chiave. Il suo movimento, la sua morbidezza e la sua forza, il suo flusso che non conosce confini ma scorre dove può. L'acqua accoglie tutto e unisce tutto. Mi è sembrato un bel simbolo dell'Europa – almeno di quella che desidero: aperta, fluida, inclusiva. Questo è anche il mio modo di vedere l'arte e la vita. L'acqua e la barchetta sono diventate una metafora del fatto che ognuno può trovare il proprio posto se glielo permettiamo – e che siamo più connessi di quanto pensiamo di essere.

Non importa di che tipo di carta sia fatta la barchetta – se la metti in acqua, può navigare. Ed era questo il messaggio che volevo trasmettere. Che le differenze non ci dividono, ma ci arricchiscono. Che tutti abbiamo il diritto di muoverci, di esprimerci, di creare. E che l'arte – proprio come l'acqua – non conosce confini.

Per il nostro video abbiamo attraversato l'intera valle dell'Isonzo – girando in cinque location diverse, da Trenta fino alla costa. Ogni tappa aveva una sua storia, ma una scena in particolare mi è rimasta impressa nella memoria.

Cercavo l'inquadratura perfetta per due attrici che, in una scena simbolica, lasciavano scivolare una barchetta di carta nel fiume. L'ho trovata – in quel momento c'era solo un angolo giusto, uno sguardo che mi ha colpito. E quello sguardo era – in mezzo al fiume.

Senza esitare, mi sono tolta le scarpe e sono entrata nelle acque gelide, ma meravigliose e cristalline dell'Isonzo. Il freddo mi penetrava nelle ossa, ma ho resistito. Sentivo che quel momento avrebbe catturato esattamente ciò che volevo esprimere: fragilità, simbolismo, poeticità. E infatti è stato così – l'inquadratura è riuscita esattamente come l'avevo immaginata nella mia mente.

Momenti come questi non fanno altro che confermarci nuovamente perché amo così tanto questo lavoro. Perché non ci sono limiti – né nell'arte, né nell'acqua, né in me stessa quando creo.

Dal 2005 lei è ipovedente, le è rimasto solo il 5% di vista, motivo per cui a ventotto anni è andata in pensione per invalidità. Da allora, come hai vissuto l'esperienza con l'acqua?

Non oserei parlare a nome di tutti gli ipovedenti – posso solo dire come vivo io l'acqua. Sapete, ognuno ha il proprio punto di vista e la propria reazione, ed è proprio questo il fascino

dell'individuo.

Quando penso all'acqua, la mia esperienza varia molto a seconda della sua forma. Se la descrivo come il mare, per me è soprattutto una sensazione di paura – quel tipo di paura che deriva dall'infinito che non puoi vedere. Nel mare non sai dove ti trovi. Mi affido ai suoni, alle cose tangibili – un sasso, la riva, forse un colore che ho memorizzato e che per me rappresenta un punto a cui posso 'agganciarmi'.

Diverso è il caso dell'acqua quando assume la forma di ruscello o cascata. In quel momento posso percepirla davvero – mentre scivola via dal palmo della mano, tra le dita... delicata, liscia, pulita e fresca. Gli spruzzi sul viso... una sensazione incredibilmente rinfrescante e delicata. In quel momento posso abbandonarmi all'acqua. Al flusso, al suono, al ritmo. In quel momento l'acqua diventa per me qualcosa di liberatorio.

Beh, a meno che non scrosci tra le rapide – o quando nuoto in mezzo al mare o a un lago e non so dove sia la riva. Allora è meno liberatorio e più... ehm, interessante. (risata)

Il simbolo dell'acqua l'ha mai ispirata anche mentre danza, fotografa, dipinge o in qualche altra forma di creazione?

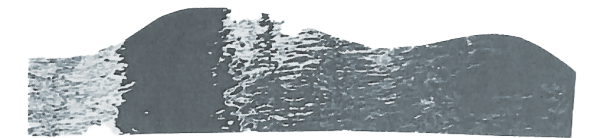
Certo che sì. L'acqua è qualcosa di straordinariamente bello – come una goccia, come i meravigliosi riflessi che crea. Ha mai provato a catturare una goccia con l'obiettivo? È un progetto che richiede molta perseveranza. Ma io ci sono riuscita! Ho catturato il momento in cui una goccia d'acqua dal rubinetto cade in una pozzanghera e crea quei magici cerchi – e ne sono stata davvero orgogliosa. Ricordo anche una scena al mare, quando ho catturato l'impatto di un'onda che ha spruzzato l'acqua come un vero e proprio fuoco d'artificio acquatico. La sfida era doppia – catturare la giusta messa a fuoco e allo stesso tempo fare attenzione a non bagnare la macchina fotografica. A volte lanciavo anche dei sassolini nell'acqua solo per catturare quel momento meraviglioso in cui il sasso cade e crea in superficie un perfetto spruzzo d'acqua. Ed è davvero meraviglioso!

Mi sono cimentata anche nella pittura – ho dipinto una grande goccia d'acqua. Mentre lavoravo non credevo che ci sarei riuscita – sapete, quando si dipinge tutto procede molto lentamente, strato dopo strato, e per molto tempo non si sa se il risultato finale sarà davvero quello che si era immaginato. Ma ho insistito – perché sono testarda e amo i particolari nascosti, e alla fine sono riuscita a creare una goccia davvero bella e brillante sul foglio.

Ritiene che l'arte possa contribuire alla sensibilizzazione sull'importanza dell'acqua nella cultura e nella società?

Credo che l'arte possa contribuire in modo significativo alla sensibilizzazione sull'importanza dell'acqua – sia nella cultura che nella società. L'acqua può servirci da linea guida: ci insegna la fluidità, la connessione, il movimento all'interno del flusso della vita. È come la vita stessa – imprevedibile, piena di sorprese, capace di delicatezza ma anche di violenza. Ed è proprio qui che risiede la sua forza e anche un insegnamento per noi.

L'acqua, come le persone, ha i suoi «capricci» - si fa strada dove non c'è, e questo non significa necessariamente qualcosa di negativo per il futuro, ma può essere difficile nel momento



in cui accade. La natura ha la sua saggezza, ed è giusto che sia così. In questo senso, l'acqua è anche uno specchio di noi stessi: se la inquiniamo, inquiniamo noi stessi. Tutto ritorna.

Per questo credo che l'arte possa aprire gli occhi, il cuore e lo spazio per riflettere – sull'acqua, su noi stessi, sulla nostra responsabilità nei confronti del mondo. L'acqua è letteralmente il nostro riflesso.

Che significato ha l'acqua per Lei personalmente? A cosa la associa?

Mmm, l'acqua? Non ho una risposta univoca. Per me l'acqua ha significati diversi, a seconda del momento e dello stato d'animo in cui mi trovo.

Ad esempio, in questo momento fuori piove. A me piace – porta refrigerio, aria fresca, vita alle piante. I miei amici pelosi invece non ne sono particolarmente entusiasti perché non osano andare in giro. Ma sono contenti della freschezza.

A cosa associo l'acqua? Al riflesso. A uno sfondo trasparente che funge da tenda, ma attraverso il quale si può vedere. Ci si può nascondere dietro il riflesso. Può cambiarti. L'acqua ha la capacità di nascondere qualcosa, ma allo stesso tempo di rivelarlo. Proprio come l'arte e come le persone.

A volte l'acqua è un tocco delicato, a volte una corrente che spazza via tutto. Altre volte ancora è una sfida. Ma mi è sempre vicina, perché mi ricorda che anch'io posso essere fluida, pura, forte o delicata... a seconda del giorno, di come qualcuno mi percepisce. Ma lo sai – l'acqua non conosce confini.

Alex Kama Devetak



Alex Kama Devetak je doma iz Gorice. Magistriral je iz primerjalne književnosti ter slovenistike, piše prozo, dramska besedila in scenarije, včasih tudi kakšno pesem. Zaposlen je kot koordinator kulturnih dejavnosti pri Narodni in študijski knjižnici v Trstu in Gorici. Več let je skrbel za študentski literarni natečaj Rdeča nit in za filmske cikle v Trubarjevi hiši literature v Ljubljani. Sodeloval je kot kritik s kulturno platformo Koridor – križišča umetnosti ter bil več let urednik za prozo in gledališče pri literarni reviji *Nebulæ* (prej *Novi zvon*).

Svojo literarno pot je začel leta 2018 kot polfinalist Pesniškega turnirja, festivala, na katerega se je pozneje večkrat vrnil. Njegova besedila so izšla v osrednjih slovenskih literarnih revijah in številnih antologijah, med drugim

v srbski antologiji *Rukopisi* (2019 in 2020) ter v antologiji najboljših mladih slovenskih avtorjev *Polževi razmisleki*. Prejel je več nagrad in priznanj, med katerimi izstopa zmaga na festivalu mlade slovenske literature Urška leta 2021 – kot prvi Slovenec iz Italije. Nagrada mu je omogočila izdajo njegove prve zbirke kratkih zgodb *Nedaleč* (2022). Istega leta je svoja besedila predstavil tudi na festivalu Stranou v Berounu na Češkem.

Dejaven je tudi na področju gledališča in pisanja scenarijev. Leta 2023 je v Gorici premiero doživel njegov muzikal *Od Nice do Gorice*, ki pripoveduje zgodbo obeh Goric in ki je bil avgusta 2025 znova na sporedu v okviru programa Evropske prestolnice kulture. Leta 2024 je napisal scenarij *V iskanju navdiha* za proslavo kulturnega praznika v Novi Gorici, poklon zgodovini slovenske književnosti v Italiji, februarja 2025 pa scenarij za radijsko-gledališki dogodek v živo, posvečen literarnim glasovom iz Primorske, rojenim v devetdesetih, z naslovom *Čeprav bi lahko na travniku šteli zvezde*. Trenutno pripravlja svojo drugo zbirko kratkih zgodb in svoj prvi roman.

Kateri umetniški projekt, povezan z vodo, ste že izvedli?

Večina mojih projektov je bila do sedaj tako ali drugače povezana z vodo: v svoji zbirki *Nedaleč* se vse dogaja okoli pečin nad zalivom, v katerih domuje posebno bitje; v glasbeni predstavi *Od Nice do Gorice* se ljubezenski prizori med Miro in Pepitom dogajajo na skrivni plažici ob Soči; mesto ob podobni reki je tudi središče nove zbirke, ki je v nastajanju. Soča pa je tudi središče novega projekta *Soča, ki združuje*, ki je bil predstavljen pred kratkim, posnetki so objavljeni na YouTubeu.

Kot pisec ste sodelovali pri filmu *Isonzo che unisce* (Soča, ki združuje), ki ga je zasnovala in razvila Fondazione Pordenone-legge.it s podporo dežele Furlanije - Julijske krajine v okviru programa GO!2025. Kje ste našli navdih za besedilo?

V posnetkih sodelujemo trije slovenski avtorji (Jaz, Anja Mugerli in Mateja Gomboc) in trije italijanski (Antonella Sbuclz, Antonello Floramo in Luigi Nacci). Vsakemu je bil dodeljen delček ob toku reke Soče. Pri izbiri tem smo imeli proste roke. Meni je bilo dodeljeno Vrtojbenko polje. Ker sem vedel, da se bodo vojni in drugim pomembnim dogodkom iz naše skupne zgodovine posvetili drugi, sem raje izbral nekaj, kar se mi zdi tudi pomembno pri razumevanju krajev: ljudskemu slovstvu. Ta namreč odkriva pogled naših prednikov na naše kraje, vedno bolj sem presenečen, kako je v njem tudi ogromno spoštovanja do narave. Poleg tega, ker sem tudi pripadnik slovenske manjšine v Italiji in na simbolni ravni v posnetkih »predajam štafeto« italijanskima kolegoma in kolegici, sem se posvetil tudi razmišljanju o meji kot mostu in vlogi manjšin ob meji. Ob tem sem se seveda dotaknil tudi zgodovine poljedelstva v vaseh okoli Vrtojbenkega polja, prihoda meje in še česa.

V filmu omenjate mitološka bitja, povezana z reko Sočo. Nam lahko poveste kaj več o njih?

Ker nisem izvedenec na področju ljudskega slovstva in ker je o mitoloških bitjih v naših krajih, še posebej ob reki Soči, težko najti informacije, sem svoj fokus usmeril v sporočilo, ki ga nekatere zgodbe, ki sem jih že poznal, prinašajo. S temi primeri sem želel opozoriti na hibridno identiteto Goričanov – v nas se prepletajo slovenska, furlanska, nemška, italijanska in judovska dediščina. Zanimivo je, da v pripovedih vseh teh narodov odmeva skupna izkušnja: v tem primeru nevarnost reke Soče, ki jo domačini dobro poznamo, in hkrati njena lepota. Izbral sem nekaj značilnih primerov: furlansko kosmato ženo Storkulo, briškega Cufulina, Kvaternika in soške sojenice. Nekatera od teh bitij se pojavljajo v pripovedkah vseh naših narodov, nekatera se samo pri določenih, a vsem je skupno sporočilo: naravo in reko Sočo je treba spoštovati in varovati. Sporočilo, ki smo ga v sodobnem času pozabili.



Motiv vode se v vaših delih večkrat pojavlja. Kaj vam osebno simbolizira voda in kako jo vključujete v svoje umetniško ustvarjanje?

Osebno sem zelo navezan na vodo, saj se mi zdi, da celo življenje prebivam ob kakšni vodi: naj bo to Soča, Tržaški zaliv, Ljubljana, Atlantski ocean ali reka Douro. Všeč mi je, da voda

ni meja, čeprav je na videz prav voda tista, ki nas najbolj ločuje. Reke in morja so stoletja veljali za naravne pregrade, a hkrati so bila prva pota, po katerih so ljudje, ideje in jeziki prehajali iz enega sveta v drugega. Zdi se mi tudi, da je voda eden redkih elementov, ki hkrati pomirja in vznemirja, razkriva in prikriva, razmejuje in povezuje, je krhka in mogočna. Perfektna torej za ustvarjanje.

Kako bi opisali povezavo med vodo in identiteto določenega naroda ali skupnosti?

Brez vode nas ni. Vsa večja ali manjša mesta so nastala ob rekah, morjih ali oceanih, saj je voda glavni vir življenja in hkrati glavni most med nami. Vsak narod ima drugačen odnos do vode, a dandanes nam je vsem skupno to, da v njej vse pogo- steje vidimo zgolj vir izkoriščanja – za energijo, industrijo, transport, turizem. Pozabljam, da je voda tudi prostor duhovnosti, mitov, umetnosti, občutljivosti. S tem, ko jo reducira- mo na uporabno vrednost, izgubljam stik z njenim globljim pomenom. V materialističnem svetu, v katerem živimo, smo

Pozabljam, da je voda tudi prostor duhovnosti, mitov, umetnosti, občutljivosti.

pozabili, da narava in voda nista le stvar, temveč odnos.

Kako sodobna umetnost in literatura po vašem mnenju obravnavata vprašanja, povezana z vodo (npr. podnebne spremembe, pomanjkanje vode)?

Ena od nalog umetnosti je tudi kritika družbe in stanja, v kateri se ta trenutno nahaja. Zato je logično, da se umetnost ukvarja s podnebnimi spremembami, kriznimi žarišči, vojnami, migracijami, manjšinami, torej tudi s pomanjkanjem vode, stanjem naših rek, oceanov in morij. Žal se svet trenutno obrača v negativno smer, večino ljudi pa preveva splošen občutek izgubljenosti – če ne že vdanosti v (slabo) usodo. Umetnost ima moč, da prek simbolov, podob, tišine ali glasu nagovarja tisto v nas, kar je najbolj človeško in najbolj ranljivo. Umetnost nam pokaže ogledalo, kaj v družbi ne gre in kaj bi bilo treba izboljšati, spremeniti. A bodimo iskreni: prav tako kot zgodovina človeka nič ne nauči, tudi umetnost ne. Če bi nas, bi že dolgo živeli v utopiji.

Alex Kama Devetak

Alex Kama Devetak è originario di Gorizia. Ha conseguito una laurea magistrale in letteratura comparata e studi sloveni, scrive prosa, testi teatrali e sceneggiature, e talvolta anche poesie. Lavora come coordinatore delle attività culturali presso la Biblioteca Nazionale e di Studi di Trieste e Gorizia. Per diversi anni ha curato il concorso letterario studentesco Rdeča nit (Filo rosso) e i cicli cinematografici presso la Casa della Letteratura di Trubar a Lubiana. Ha collaborato come critico con la piattaforma culturale Koridor – križišča umetnosti (crocevia dell'arte) ed è stato per diversi anni redattore di prosa e teatro della rivista letteraria Nebulæ (ex Novi zvon).

Ha iniziato la sua carriera letteraria nel 2018 come semifinalista al Torneo dei Poeti, festival al quale è poi tornato più volte. I suoi testi sono stati pubblicati sulle principali riviste letterarie slovene e in numerose antologie, tra cui l'antologia serba *Rukopisi (Manoscritti)* (2019 e 2020) e l'antologia dei migliori giovani autori sloveni *Polževi razmisleki (Riflessioni di una lumaca)*. Ha ottenuto numerosi premi e riconoscimenti, tra cui la vittoria nel 2021 al Festival Urška dei giovani scrittori sloveni emergenti, come primo sloveno d'Italia. Il premio gli ha permesso di pubblicare la sua prima raccolta di racconti *Nedaleč (Non lontano)* (2022). Nello stesso anno ha presentato i suoi testi anche al Festival Stranou di Beroun nella Repubblica Ceca.

È attivo anche nel campo del teatro e della sceneggiatura. Nel 2023 ha debuttato a Gorizia il suo musical *Da Nizza a Gorizia* che ripercorre la storia di Gorizia e che nell'agosto 2025 è stato riproposto nell'ambito del programma della Capitale Europea della Cultura. Nel 2024 ha scritto la sceneggiatura *V iskanju navdiha (In cerca d'ispirazione)* per la Giornata della cultura slovena a Nova Gorica, un omaggio alla storia della letteratura slovena in Italia, e nel febbraio 2025 la sceneggiatura per un evento radiofonico - teatrale dal vivo dedicato alle voci letterarie della Primorska, nate negli anni Novanta, intitolato *Anche se potremmo contare le stelle in un prato*. Attualmente sta lavorando alla sua seconda raccolta di racconti brevi e al suo primo romanzo.



Quale progetto artistico legato all'acqua ha già realizzato?

La maggior parte dei miei progetti finora è stata in qualche modo legata all'acqua: nella mia raccolta *Nedaleč* tutto ruota attorno alle scogliere sovrastanti il golfo, dove vive una creatura speciale; nello spettacolo musicale *Da Nizza a Gorizia* le scene d'amore tra Mira e Pepito si svolgono su una spiaggia segreta lungo il fiume Isonzo; una città su un fiume simile è anche il centro della nuova raccolta che è in fase di realizzazione. L'Isonzo è anche al centro del nuovo progetto *Isonzo che unisce*, presentato di recente, le cui riprese sono state pubblicate su YouTube.

Come scrittore ha collaborato al film *Isonzo che unisce (Soča, ki združuje)*, ideato e sviluppato dalla Fondazione Pordenonelegge.it con il sostegno della Regione Friuli Venezia Giulia nell'ambito del programma GO!2025. Dove ha trovato l'ispirazione per il testo?

Ai filmati hanno collaborato tre autori sloveni (io, Anja Mugerli e Mateja Gomboc) e tre italiani (Antonella Sbuelz, Antonello Floramo e Luigi Nacci). A ciascuno è stato assegnato un tratto del corso del fiume Isonzo. Nella scelta dei temi abbiamo avuto carta bianca. A me è stato assegnato il campo di Vrtojba. Sapendo che altri si sarebbero dedicati alla guerra e ad altri eventi importanti della nostra storia comune, ho preferito scegliere qualcosa che ritenevo importante per comprendere questi luoghi: la letteratura popolare. Essa rivela infatti il punto di vista dei nostri antenati sui nostri luoghi e mi sorprende sempre più il grande rispetto che essa nutre per la natura. Inoltre, essendo anch'io un membro della minoranza slovena in Italia e, a livello simbolico, nei filmati "passo il testimone" ai colleghi italiani, mi sono dedicato anche a riflettere sul confine in quanto ponte e sul ruolo delle minoranze lungo il confine. Naturalmente ho anche accennato alla storia dell'agricoltura nei villaggi intorno alla pianura di Vrtojba, all'arrivo del confine e ad altro ancora.

Senza acqua non esisteremmo.

Nel film si parla di creature mitologiche legate al fiume Isonzo. Può dirci qualcosa di più al riguardo?

Non essendo un esperto di letteratura popolare e dato che è difficile trovare informazioni sulle creature mitologiche della nostra zona, in particolare quelle legate al fiume Isonzo, ho deciso di concentrarmi sul messaggio trasmesso da alcune storie che già conoscevo. Con questi esempi ho voluto sottolineare l'identità ibrida degli abitanti di Gorizia - in noi si intrecciano il patrimonio sloveno, friulano, tedesco, italiano ed ebraico. È interessante notare che nei racconti di tutti questi popoli risuona una medesima esperienza: in questo caso il pericolo del fiume Isonzo, che la gente del posto conosce bene, e allo stesso

tempo la sua bellezza. Ho scelto alcuni esempi caratteristici: la donna pelosa friulana Storkula, il Cufulin di Brda, il Kvaternik e le "sojenice" dell'Isonzo. Alcuni di questi esseri compaiono nei racconti di tutti i nostri popoli, altri solo in alcuni, ma tutti hanno un messaggio comune: la natura e il fiume Isonzo devono essere rispettati e protetti. Un messaggio che abbiamo dimenticato nei tempi moderni.

Il motivo dell'acqua ricorre spesso nelle sue opere. Cosa simboleggia per lei l'acqua e come la inserisce nella sua produzione artistica?

Personalmente sono molto legato all'acqua perché mi sembra di vivere tutta la vita vicino a qualche corso d'acqua: che sia l'Isonzo, il Golfo di Trieste, la Ljubljana, l'Oceano Atlantico o il fiume Douro. Mi piace il fatto che l'acqua non rappresenti un confine, anche se a prima vista sembra proprio essere lei a separarci maggiormente. Per secoli i fiumi e i mari sono stati considerati barriere naturali, ma allo stesso tempo sono stati le prime vie attraverso le quali le persone, le idee e le lingue sono passate da un mondo all'altro. Mi sembra anche che l'acqua sia uno dei pochi elementi che allo stesso tempo calma e agita, rivela e nasconde, separa e unisce, è fragile e potente. Perfetta quindi per creare.

Come descriverebbe il legame tra l'acqua e l'identità di un determinato popolo o comunità?

Senza acqua non esisteremmo. Tutte le città, grandi o piccole, sono sorte lungo fiumi, mari o oceani, poiché l'acqua è la principale fonte di vita e allo stesso tempo il principale ponte che ci unisce. Ogni popolo ha un rapporto diverso con l'acqua, ma oggi abbiamo tutti in comune il fatto che sempre più spesso la vediamo solo come una fonte di sfruttamento - per l'energia, l'industria, i trasporti, il turismo. Dimentichiamo che l'acqua è anche uno spazio di spiritualità, miti, arte e sensibilità. Riducendola al suo valore utilitaristico, perdiamo il contatto con il suo significato più profondo. Nel mondo materialistico in cui viviamo, abbiamo dimenticato che la natura e l'acqua non sono solo una cosa, ma un rapporto.

Secondo lei, in che modo l'arte e la letteratura contemporanee affrontano le questioni legate all'acqua (ad esempio, i cambiamenti climatici, la carenza d'acqua)?

Uno dei compiti dell'arte è anche quello di criticare la società e la situazione in cui si trova attualmente. È quindi logico che l'arte si occupi di cambiamenti climatici, focolai di crisi, guerre, migrazioni, minoranze, quindi anche della carenza d'acqua, dello stato dei nostri fiumi, oceani e mari. Purtroppo, il mondo sta attualmente prendendo una piega negativa e la maggior parte delle persone è pervasa da un senso generale di smarrimento, se non addirittura di rassegnazione al (brutto) destino. L'arte ha il potere di rivolgersi, attraverso simboli, immagini, silenzio o voce, a ciò che in noi è più umano e più vulnerabile. L'arte ci mostra uno specchio di ciò che non funziona nella società e di ciò che dovrebbe essere migliorato, cambiato. Ma siamo sinceri: proprio come la storia non insegna nulla all'uomo, nemmeno l'arte lo fa. Se davvero lo facesse, vivremmo già da tempo in un'utopia.

Miran Rustja in Walter Lo Nigro

Miran Rustja je vsestranski kulturni delavec, glasbeni pedagog, skladatelj, pesnik in pisatelj. Rojen je bil na Vipavskem in že v mladosti je izkazoval glasbeni talent. Po končani nižji glasbeni šoli ter srednji lesarski šoli se je odločil za študij solopetja in klavirja. Kasneje je uspešno zaključil zborovodsko šolo v okviru Glasbene matice v Trstu. Je predsednik Zveze kulturnih društev Nova Gorica ter dolgoletni zborovodja in mentor številnim zborom, s katerimi se predstavlja doma in po svetu. Poleg tega je tudi član različnih kulturnih združenj in pobudnik številnih glasbenih projektov. Njegovo delo je bilo večkrat nagrajeno.

Walter Lo Nigro je italijanski glasbenik, rojen v Trstu, ki se je že v mladosti začel ukvarjati z glasbo. Pri treh letih je začel študirati klavir, kasneje pa tudi violino. Diplomiral je iz klavirja na Konservatoriju za glasbo "G. Tartini" v Trstu, nato pa se je specializiral za dirigiranje zbora. Ima bogato kariero kot zborovodja, pianist in pedagog, tako v Italiji in Sloveniji kot tudi v tujini. Njegovo delo je bilo večkrat nagrajeno na različnih zborovskih tekmovanjih, sodeloval pa je tudi z različnimi gledališči in opernimi hišami. Poleg tega se ukvarja z notografijo in revizijo glasbenih del za pomembne založbe.



Srečanje z Miranom Rustjo in Walterjem Lo Nigrom je potekalo v živo, kar je omogočilo neposreden in poglobljen dialog o njunem ustvarjalnem delu. Med pogovorom sta se dotaknila svoje glasbene prakse in razmišljala o simboliki vode.

Miran: Walter, pozna se že kar eno lepo življenjsko obdobje. Oba sva na istem bregu dveh rek, oba sva glasbenika. Večkrat, ko poslušam glasbo, razmišljam, katera glasba je tista, ki najbolj seže do srca. Vsaka ima svoj smisel, vsaka ima svojo zgodbo. Če smem biti zvedav, katera tebi seže najbolj pod kožo?

Walter: Glasba je neskončna. Veliko možnosti ponuja. Jaz uživam v njeni raznolikosti. Spomnim se, ko sem se začel ukvarjati z zborovsko glasbo v Kopru, kjer sem se prvič srečal s Kogojevo glasbo. Zame je Marij Kogoj med najzanimivejšimi skladatelji in nasploh umetniki. Z njegovo glasbo sem se veliko ukvarjal, ostala mi je v srcu.

Miran: Walter, ti si Italijan, ki si se strašansko hitro naučil slovensko. Mislim, da imaš fotografski spomin. S katerim skladateljem bi lahko primerjal Kogoja – bodisi s slovenskim bodisi nekom zunaj slovenskega prostora?

Walter: Če govorimo o slovenskem prostoru, bi izpostavil gospoda Lojzeta Lebiča. On je še vedno naša zvezdica, če lahko tako rečem. Seveda sta si popolnoma različna, vendar imata oba nekaj nedotakljivega, nekaj, česar se navaden človek ne more zares dotakniti. Če razmišljam o skladateljih zunaj Slovenije, pa je zame Bach svetilnik. Brez Bacha ne bi bilo glasbe. Pravzaprav on vodi vse, kar sam počnem na glasbenem področju.

Miran: Se popolnoma strinjam. Ti si nenazadnje orkestrski dirigent. Kaj pa, če bi Kogoja pretvorili v orkestrsko glasbo – kje vidiš povezavo?

Walter: Kogoj je bil poseben človek. Njegova opera *Črne maske* je nedoumljiva, nekaj, česar ne vidiš nikjer drugje. V njegovem obdobju seveda. Kogoj ima tudi komorne skladbe, nima pa simfoničnih del, kot jih ima Bach, Mozart ali celo Händel. Če govorimo o vodi – pri njem gre prav za glasbo na vodi. Bach in Händel sta druga plat istega obdobja. Nemci so v zgodovini storili marsikaj neprijetnega, a na področju glasbe so naredili ogromno dobrega. Ustvarili so zelo lepe skladbe, ki so vplivale na celo Evropo. Tudi romantična slovenska glasba, tista malo višja od folklorne, izhaja z Dunaja, mi rečemo 'iz Mitteleurope'.

Miran: Tudi v vokalni glasbi, ki ima besedilo, se lahko marsikaj skriva. To je izliv duha. Že ko smo v tem ciklusu izbrali temo vode: omenil si Händla in glasbo na vodi. Misliš, da tudi Kogojeva glasba v čem izhaja iz vode, četudi v obliki solz na primer?

Walter: Ja, napisal je zborovsko skladbo *Barčica*, ki govori tudi o vodi.

Miran: Ko si že omenil Kogoja... Njegovo zdravstveno stanje je bilo težko. Mislim, da je velikokrat pisal, ko je bil v drugem svetu. Mislim, da je opera *Črne maske* nastala prav v času, ko

ni bil povsem pri sebi.

Walter: Ja, res je.

Miran: Včasih razmišljam, da je umetnost celo bolj pravi svet od tega tržnega, ki ga živimo.

Walter: Absolutno. Mislim, da je tržni svet, v katerem trenutno živimo, ali bolje: preživimo, le tranzicija. Mislim, da ta sistem ne bo obstal na veke vekov. Nekaj se bo spremenilo, vprašanje, kaj bo za tem. Sicer dvomim, da bo kaj boljšega. (smeh)

Miran: Veš, Walter, včasih razmišljam, da živimo v tako hitrem tempu, da se pozabimo poglobiti in ne pridemo do prave umetnosti. Nekdanji skladatelji so imeli več časa za ustvarjanje. Sam tudi v določenih današnjih interpretacijah, naj gre za ansambel, pevski zbor ali orkester, čutim določeno napetost, nesproščenost, slo po prehitrem uspehu. Občutek imam, da so na udaru prav sproščene interpretacije, ki bi na preprost način znale povedati tudi kakšno zahtevnejšo zgodbo.

Walter: Se strinjam. Ni časa za poglobitev. O tem smo debatirali, ko sem študiral v Ljubljani. Na tak način, kot so delali svetovni, zdaj že pokojni dirigenti Toscanini, Abbado, Kleiber, se žal ne da več delati, ker enostavno ni več časa. Nesproščenost se sploh hitro pozna pri zborovski glasbi. Ko nekaj ni prav »tvoje«, se ne boš potrudil za to. Vedno rečem: »Glasba ni tisto, kar piše – glasba je v praznem prostoru med vrsticami, v tistem, kar ne piše.« Včasih kdo reče: »Ampak piše tako in tako.« Jaz odgovorim: »V redu, ampak to ni vse. Zakaj piše tako? Kaj je skladatelj res mislil? Kako je to doživel?« To ne piše nikjer. Tudi v literaturi je poezija. Lahko so napisane lepe besede, lahko je lepa forma, ampak prava poezija se skriva v praznih prostorih, ki jih moraš sam osmisлити.

Miran: Nekajkrat, ko sem napisal skladbo, predvsem dobri zborovodjem, kakršen si tudi ti, namerno nisem napisal interpretacije. »Izvoli, jaz sem napisal note, ampak note so mrtve. Zdaj pa me zanima, kako jih znaš oživiti. Jaz sem svoj del življenja tu dal. Zdaj pa me zanima še tvoj del življenja – kako ti vidiš to glasbo.« Tudi skladbe, ki so popisane z interpretacijami, se razlikujejo od dirigenta do dirigenta. Včasih so različnih dolžin, različnih interpretacij, vsak jih oblikuje tako, kot jih sam začuti.

Walter: Si v svoji glasbi že kdaj uporabil temo vode?

Miran: Voda mi predstavlja globino. Kakor mi predstavlja globino umetnost. Kakor mi predstavlja globino – ne moje srce, pač pa moja duša, ki je nevidna, zagotovo pa dve tretjini mene sestavlja duša in le eno tretjino razum. Najdem se v tistih globinah vode, v katerih sem najbolj jaz. Zato mislim, da sem pri vodi lahko zelo iskren, ne le miselno, ampak predvsem čustveno. Misli mi večkrat ponagajajo in mi preprečijo, da bi bila čustva povsem iskrena. Zato grem v vodo, kjer me nič ne doseže, tam sem dejansko le jaz. Takrat mi lahko cel svet zaupa, najbolj pomembno pa je, da zaupam sam sebi.

Walter: Tam si lahko res ti, sam s seboj.

Miran: Takrat, v vodi, nagovarjam najprej sebe, ampak sebe nagovarjam izključno zato, ker se na nek način s tem zdravim,

Voda mi predstavlja globino. Kakor mi predstavlja globino umetnost. Kakor mi predstavlja globino – ne moje srce, pač pa moja duša, ki je nevidna, zagotovo pa dve tretjini mene sestavlja duša in le eno tretjino razum. Najdem se v tistih globinah vode, v katerih sem najbolj jaz.

in potem nagovarjam ljudi, ki so na bregu, okrog mene, nagovarjam jih, naj pridejo v vodo in se osvežijo.

Walter: Če že govorimo o vodi ... Imaš kakšno anekdoto na to temo?

Miran: Veliko skladateljev je med pisanjem skladb šlo »pisat na kraj zločina«. Imam prijatelja skladatelja – ni mi dovolil, da ga imenujem – ki je pisal o utripu srca. V kliničnem centru je prosil zdravnike, da na monitorju med operacijo posnamejo utrip srca. In na osnovi tega je napisal skladbo. Sam se ob vodi zelo najdem, celo bolj kot ob soncu. Sonce me prej utruja kot voda. Napisal sem veliko tem, ki jih je inspirirala voda, ampak ležijo v predalu. Nekoč sem si na klavir igral temo z naslovom »Bila je voda«, ravno ko je bil pri meni vnuk, ki ima šest let. Rekel mi je: »To je tako podobno reki Vipavi.« Vprašal sem ga: »Kako to veš?« In je rekel: »Se mi zdi podobno reki, ki teče.« Se pravi, da je med nami neka nevidna vez, ki je močnejša od tiste vidne. Pred leti sem pisal skladbe s klavirjem ali brez njega, ampak se mi zdi, da sem bil bolj svež in bolj poglobljen kot zdaj, ko pišem na računalnik. Računalnik me na nek način uokviri, utesni, nisem tako svoboden, kot če bi bil na primer v cerkvi in pisal s pomočjo orgel.

Walter: Povsem razumem, ja.

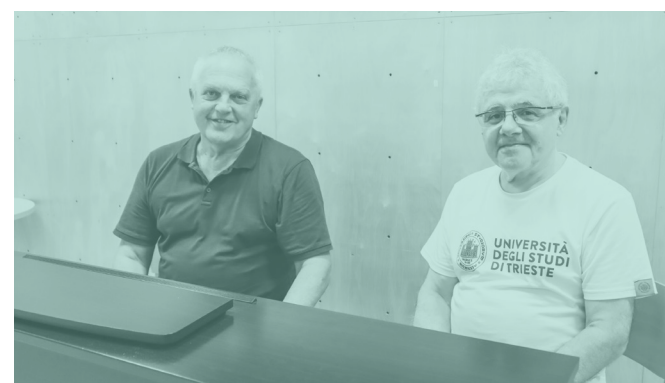
Miran: Računalnik me naredi napetega, napet človek pa ne more biti sproščeno avtentičen in osebno izpoveden. Zato

grem velikokrat v drugo sobo in tam brez inštrumenta stvari črtam. Rečem si: »Tisto, kar mi je računalnik ponujal, tisto nisem jaz.« Tudi umetna inteligenca ni človek. Walter, jaz pa bi tebe vprašal, ali poznaš kakšno zgodbo ali ljudsko pripoved, ki te morda veže na vodo. To je sicer težko vprašanje, ker je umetnost tako prostrana, da sega od najglobljega morja do zadnje zvezde na nebu, a v tej prostranosti je nenazadnje prešerna človekova duša. In šele v umetnosti vidimo, kaj vse vsebuje človekova duša – celo veselje.

Walter: Ja, res je. Voda je v glasbi zelo pomembna. Smetanova *Vltava* je takšen primer, ali pa ubogi Schumann, ki se je nazadnje vrge v vodo. Pravzaprav je bil v tej shizofrenosti malo podoben Kogoju. Voda je privlekla na dan čustva mnogih skladateljev. Morje je neskončno. Ko stojiš pred morjem, si tam sam – le ti, sam s seboj. Imaš vtis, da ga gledaš, a pravzaprav ničesar ne vidiš. In to je zanimivo.

Miran: Če se lahko navežem – jaz izdajam tudi poezije. V eni od pesmi sem uporabil citat, ki ga je Matjaž Kmecl, naš priznani slovenist in literarni zgodovinar, označil za genialnega: »Preden si z vodo umijem obraz, si z besedo očistim dušo.« Vse te umiva, beseda in voda. Prah ne umiva. Med besedo in vodo je močna povezava. Voda umije obraz, a še pred tem si z besedo umijem dušo.

Miran Rustja e Walter Lo Nigro



Miran Rustja è un operatore culturale poliedrico, insegnante di musica, compositore, poeta e scrittore. È nato nella regione di Vipava e già da giovane ha dimostrato il suo talento musicale. Dopo aver completato l'istruzione musicale elementare e la scuola secondaria di lavorazione del legno, ha deciso di studiare canto solistico e pianoforte. Successivamente ha completato con successo la scuola di direzione corale nell'ambito del Centro Musicale Sloveno *Glasbena matica* di Trieste. È presidente dell'Unione dei circoli

culturali di Nova Gorica e da molti anni direttore di coro e mentore di numerosi cori con cui si esibisce in patria e all'estero. È inoltre membro di varie associazioni culturali e promotore di numerosi progetti musicali. Il suo lavoro è stato più volte premiato.

Walter Lo Nigro è un musicista italiano nato a Trieste che sin da giovane ha iniziato a dedicarsi alla musica. All'età di tre anni ha iniziato a studiare pianoforte e successivamente anche violino. Si è diplomato in pianoforte al Conservatorio di musica "G. Tartini" di Trieste, per poi specializzarsi in direzione corale. Vanta una ricca carriera come direttore di coro, pianista e pedagogo, sia in Italia che Slovenia ed anche all'estero. Il suo lavoro è stato più volte premiato in svariati concorsi di canto corale e ha collaborato con diversi teatri ed enti lirici. Si occupa inoltre di notazione musicale e revisione di opere musicali per importanti case editrici.

L'incontro con Miran Rustja e Walter Lo Nigro si è svolto dal vivo, consentendo un dialogo diretto e approfondito sul loro lavoro creativo. Durante la conversazione hanno parlato della loro pratica musicale e hanno riflettuto sul simbolismo dell'acqua.

Miran: Walter, ci conosciamo già da un bel po' di tempo. Siamo entrambi sulla stessa sponda di due fiumi, entrambi musicisti. Spesso, quando ascolto la musica, mi soffermo a pensare su quale sia quella che più mi tocca il cuore. Ognuna ha il suo significato, ognuna ha la sua storia. Se posso essere curioso, quale è quella che ti tocca le corde?

Walter: La musica è infinita. Offre innumerevoli opportunità. Io godo della sua varietà. Ricordo quando ho iniziato a occuparmi di musica corale a Capodistria, dove mi sono interfacciato per la prima volta con la musica di Kogoj. Per me Marij Kogoj è uno dei compositori e, in generale, degli artisti più interessanti. Ho lavorato molto con la sua musica e mi è rimasta nel cuore.

Miran: Walter, tu sei un italiano che ha imparato lo sloveno in modo incredibilmente veloce. Credo che tu abbia una memoria fotografica. A quale compositore potresti paragonare Kogoj, sia esso sloveno che al di fuori dei confini sloveni?

Walter: Se parliamo di Slovenia, metterei in primo piano Lojze Lebič. È ancora la nostra stella, se così posso dire. Sono naturalmente completamente diversi, ma entrambi hanno qualcosa di intoccabile, qualcosa che una persona comune non può davvero toccare. Se penso ai compositori al di fuori della Slovenia, per me Bach è un faro. Senza Bach non ci sarebbe stata la musica. In realtà, è lui a guidare tutto ciò che faccio nel campo musicale.

Miran: Sono assolutamente d'accordo. Dopotutto, tu sei un direttore d'orchestra. E se trasformassimo la musica di Kogoj in musica orchestrale, dove vedresti il collegamento?

Walter: Kogoj era una persona speciale. La sua opera *Črne maske* (Le maschere nere) è misteriosa, qualcosa che non si vede da nessun'altra parte. Almeno in quel periodo, certo. Kogoj ha anche scritto composizioni da camera, ma non ha opere sinfoniche come quelle di Bach, Mozart o persino Händel. Se parliamo di acqua – nel suo caso si tratta proprio di musica sull'acqua. Bach e Händel sono l'altra faccia della stessa epoca. Nel corso della storia i tedeschi si sono macchiati di azioni spiacevoli, ma nel campo della musica hanno fatto cose grandiose. Hanno creato composizioni molto belle che hanno influenzato tutta l'Europa. Anche la musica romantica slovena, quella leggermente superiore alla folcloristica, proviene da Vienna, noi diciamo 'dalla Mitteleuropa'.

Miran: Anche nella musica vocale, che ha un testo, si possono nascondere molte cose. È un'espressione dello spirito. Già quando abbiamo scelto il tema dell'acqua in questo ciclo: hai menzionato Händel e la musica sull'acqua. Pensi che anche la musica di Kogoj scaturisca in qualche modo dall'acqua, anche

se sotto forma di lacrime, per esempio?

Walter: Sì, ha scritto un brano corale intitolato *Barčica* (*Barchetta*), che parla anche dell'acqua.

Miran: Dato che hai già menzionato di Kogoj... Le sue condizioni di salute erano gravi. Penso che molte volte abbia scritto quando si trovava in un altro mondo. Credo che l'opera *Črne maske* (Le maschere nere) sia stata composta proprio in un momento in cui non era del tutto lucido.

Walter: Sì, è vero.

Miran: A volte penso che l'arte sia un mondo ancora più reale di quello consumista in cui viviamo.

Walter: Assolutamente sì. Credo che il mondo consumista in cui viviamo attualmente, o meglio, sopravviviamo, sia solo una fase di transizione. Credo che questo sistema non persisterà nei secoli dei secoli. Qualcosa cambierà, la domanda è: cosa ci sarà dopo? Anche se dubito che sarà qualcosa di meglio. (risate)

Miran: Sai, Walter, a volte penso che viviamo a un ritmo così frenetico che ci dimentichiamo di approfondire e non arriviamo alla vera arte. I compositori del passato avevano più tempo per creare. Io stesso, anche in alcune interpretazioni odierne, sia che si tratti di un ensemble, di un coro o di un'orchestra, percepisco una certa tensione, una mancanza di scioltezza, una ricerca affannosa del successo immediato. Ho la sensazione che siano più esposte proprio le interpretazioni sciolte, capaci di raccontare in modo semplice anche storie più complesse.

Walter: Sono d'accordo. Non c'è tempo per un approfondimento. Ne abbiamo discusso quando studiavo a Lubiana. Purtroppo non è più possibile lavorare come facevano i direttori d'orchestra di fama mondiale, ormai scomparsi, come Toscanini, Abbado, Kleiber, perché semplicemente non c'è più tempo. La mancanza di scioltezza si nota subito nella musica corale. Quando qualcosa non è veramente »tuo«, non ti impegnerai per quest'ultimo. Dico sempre: "La musica non è ciò che è scritto – la musica è nello spazio vuoto tra le righe, in ciò che non è scritto". A volte qualcuno dice: "Ma è scritto così e così". Io rispondo: "Va bene, ma questo non è tutto. Perché è scritto così? Cosa intendeva veramente il compositore? Come l'ha vissuto?". Questo non c'è scritto da nessuna parte. Anche nella letteratura c'è la poesia. Si possono scrivere belle parole, si può avere una bella forma, ma la vera poesia si nasconde negli spazi vuoti cui tu stesso devi dare un senso.

Miran: Alcune volte, quando ho scritto un brano, soprattutto per direttori di coro bravi come te, ho volutamente omesso di scrivere l'interpretazione. "Ecco, ho scritto le note, ma le note sono morte. Ora mi interessa sapere come riesci a dar loro vita. Io ho già dato loro parte della mia vita. Ora mi interessa anche la tua parte di vita – come vedi tu questa musica". Anche i brani che sono descritti con le interpretazioni differiscono da un direttore all'altro. A volte hanno lunghezze diverse, interpretazioni diverse, ognuno li rielabora così come li sente. Walter: Hai mai usato il tema dell'acqua nella tua musica?

Miran: L'acqua rappresenta per me la profondità. Come l'arte rappresenta per me la profondità. Come rappresenta per me la profondità – non il mio cuore, ma la mia anima, che è invisibile, ma sicuramente due terzi di me sono costituiti dall'anima e solo un terzo dalla ragione. Mi ritrovo in quelle profondità dell'acqua in cui sono più me stesso. Per questo penso di poter essere molto sincero con l'acqua, non solo a livello mentale, ma soprattutto a livello emotivo. I pensieri spesso mi tradiscono e mi impediscono di essere completamente sincero con le mie emozioni. Per questo vado in acqua, dove nulla può raggiungermi, lì sono, in effetti, solo io. In quel momento tutto il mondo può fidarsi di me, ma la cosa più importante è che io mi fidi di me stesso.

Walter: Lì puoi essere davvero te stesso, solo con te stesso.

Miran: In quel momento, nell'acqua, parlo prima di tutto a me stesso, ma lo faccio esclusivamente perché in un certo senso mi curo in questo modo, e poi parlo alle persone che sono sulla riva, intorno a me, le convinco a entrare in acqua e a rinfrescarsi.

Walter: A proposito di acqua... Hai qualche aneddoto su questo argomento?

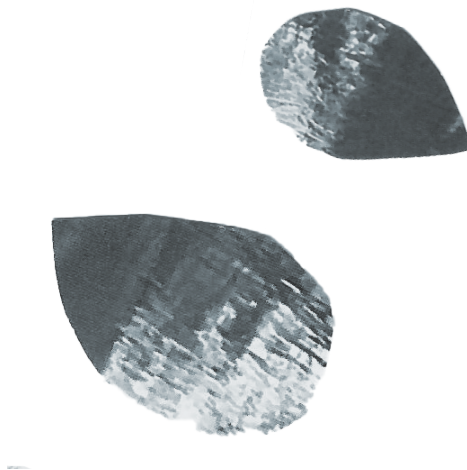
Miran: Molti compositori, mentre scrivevano le loro composizioni, andavano a "scrivere sulla scena del crimine". Ho un amico compositore – non mi ha permesso di fare il suo nome – che ha scritto sul battito del cuore. In un centro clinico ha chiesto ai medici durante un'operazione di registrare il battito cardiaco sul monitor. E sulla base di questo ha scritto un brano. Io mi trovo molto a mio agio vicino all'acqua, anche più che in presenza del sole. Il sole mi stanca più dell'acqua. Ho scritto molti brani ispirati all'acqua, ma sono rimasti nel cassetto. Una volta stavo suonando al pianoforte un tema intitolato "C'era l'acqua", proprio mentre era con me mio nipote di sei anni. Mi ha detto: "Questo è così simile al fiume Vipava". Gli ho chiesto: "Come fai a saperlo?" E lui ha risposto: "Mi sembra simile a un fiume che scorre". Ciò significa che tra noi esiste un legame invisibile, più forte di quello visibile. Anni fa scrivevo brani con o senza il pianoforte, ma mi sembra di essere stato più fresco e più profondo di adesso che scrivo al computer. Il computer in un certo senso mi limita, mi costringe, non sono così libero come se fossi, ad esempio, in chiesa a scrivere con l'aiuto dell'organo.

Walter: Capisco perfettamente, sì.

Miran: Il computer mi rende teso, e una persona tesa non può essere rilassata in modo autentico e personalmente sincera. Per questo spesso vado in un'altra stanza e lì, senza strumenti, cancello le cose. Mi dico: "Quello che mi offriva il computer non ero io". Anche l'intelligenza artificiale non è una persona. Walter, io vorrei chiederti invece se conosci qualche storia o racconto popolare che ti leghi forse all'acqua. Si tratta comunque di una domanda difficile perché l'arte è così vasta che spazia dal mare più profondo all'ultima stella nel cielo ma in questa vastità c'è, in fin dei conti, l'anima umana. E solo nell'arte vediamo tutto ciò che contiene l'anima umana – persino l'universo.

Walter: Sì, è vero. L'acqua è molto importante nella musica. *La Moldava* di Smetana ne è un esempio, o il povero Schumann, che alla fine si è gettato in acqua. In realtà, in questa schizofrenia era un po' simile a Kogoj. L'acqua ha fatto emergere le emozioni di molti compositori. Il mare è infinito. Quando ti trovi di fronte al mare, sei lì da solo – con te stesso. Hai l'impressione di guardarlo ma in realtà non vedi nulla. E questo è interessante.

Miran: Se posso riallacciarmi – anch'io pubblico poesie. In una delle mie poesie ho usato una citazione che Matjaž Kmecl, il nostro rinomato slavista e storico della letteratura, ha definito geniale: "Prima di lavarmi il viso con l'acqua, mi purifico l'anima con la parola". Tutto viene lavato via, la parola e l'acqua. La polvere non lava. C'è un forte legame tra la parola e l'acqua. L'acqua lava il viso, ma prima ancora io lavo la mia anima con la parola.

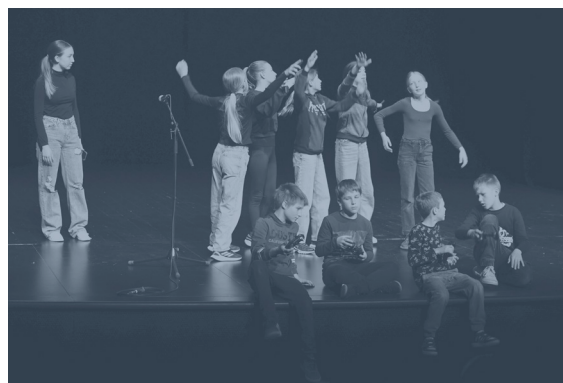


Mladi oder

Kulturno društvo Grgar

V okviru projekta CROSS-CULTURE je bil decembra 2024 izveden gledališko-glasbeni večer z naslovom »In če pojdejo drevesa, vrtovi in ptice, pojde tudi ljubezen«, posvečen Mateju Boru, ki so ga na povabilo ZKD Nova Gorica pripravili učenci Osnovne šole Solkan – Podružnične šole Grgar pod mentorstvom Nine Žbona Kuštrin in Mladi oder Kulturnega društva Grgar pod mentorstvom Lilijane Humar Plesničar. Mladi oder je uprizoril prvih šest pesmi cikla *Šel je popotnik skozi atomski vek* Mateja Bora.

V skupini Mladi oder sodeluje 12 osnovnošolskih otrok, povprečno starih 10 let. Vaj se veselijo, saj je delo v skupini poučno, sproščujoče, predvsem pa zabavno. Kljub temu da je bila tema resna in zahtevna ter se je bilo treba najprej temeljito pogovoriti in pesmi analizirati, so otroci občinstvu vzbudili čustven odziv. Mentorica Lilijana Humar Plesničar v svojih predstavah pogosto odpira pomembne teme sodobne družbe. Delo usmerja z željo, da



bi otrokom, mladostnikom in občinstvu ponudila vpogled v aktualne teme. Skozi gledališče želi spodbujati kritično mišljenje in empatijo pri mladih igralcih.

Nam lahko poveste kaj več o vsebini vaše predstave *Šel je popotnik skozi atomski vek*?

Lilijana Humar Plesničar: V ciklu prvih šestih pesmi pesnitve Mateja Bora *Šel je popotnik skozi atomski vek* odmevajo sodobne teme, ki v predstavi zaživijo skozi močno čustveno sporočilo. Uprizoritev gledalca neposredno nagovarja ter ga sooča z aktualnimi, ekološkimi in družbenimi izzivi, hkrati pa odpira prostor za razmislek in čustveno doživetje. Dodatno perspektivo uprizoritvi daje dejstvo, da v njej nastopajo otroci, ki prepletajo besedilo z glasbo in gibom, kar sporočilu predstave dodaja posebno svežino, iskrenost in globlji pomen.

Aljaž Rebec (10 let): Vsebina predstave je o tem, kako ljudje uničujemo naravo. Če se bo tako nadaljevalo, narave ne bo več.

Vita Plesničar (11 let): Predstava govori o tem, da moramo skrbeti za gozdove in okolje in ne smemo pozidati vseh zelenih površin. Pa tudi o tem, da moramo lepo ravnati s stvarmi, sploh če so nam podarjene. Da se med sabo dobro razumemo in poskušamo preprečiti medsebojne prepire.

Blaž Rebec (12 let): Predstava ozavešča ekološko življenje, svetu govori, kako živeti.

Nežika Lampe in Zoja Simčič (14 let): Obravnava predvsem ekologijo, govori o prenasitosti betona, jekla... Pa tudi o tem, da imamo ljudje vsega preveč in kako tega ne znamo ceniti.

Lilijana, zakaj ste se odločili, da na oder postavite prav to predstavo?

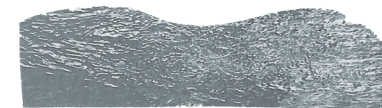
Vključili smo se v čezmejni projekt CROSS-CULTURE oziroma Festival »Srečanje kultur: Narava brezmejno« v organizaciji institucije Zveze kulturnih društev Nova Gorica. Dogodek »In če pojdejo drevesa, vrtovi in ptice, pojde tudi ljubezen« je bil v Grgarju posvečen Mateju Boru. Vprašali so me, če bi lahko pripravila dramatisacijo dela cikla *Šel je popotnik skozi atomski vek* Mateja Bora. Sprva se mi je zdelo to precej zahtevno, kasneje pa sem se odločila, da bom poskusila, in tako sem prevzela mentorstvo skupine.

Kakšen je bil vaš proces ustvarjanja predstave?

Proces ustvarjanja je bil zelo živahen in sodelovalen. Sodelovali so otroci iz Grgarja in okoliških krajev, in sicer od 9. do 13. leta starosti. Najprej smo skupaj z otroki prebrali pesmi Mateja Bora in se pogovarjali o tem, kaj pomenijo in kako jih danes razumemo. Nato smo prizore začeli pretvarjati v gledališke slike. Skupaj smo predlagali gibe, tone, načine, kako bi besedilo lahko zaživel na odru. Skozi preproste gibalne vaje na odru smo iskali izraze za občutja, ki jih pesmi prebujajo. Ko so otroci dobili občutek, da zgodbo nosijo sami, se je predstava naravno oblikovala. Vnesli smo tudi glasbo, ki je predstavo zelo obogatila.

Kako ste z otroki delali na razumevanju pomena varovanja okolja?

Iztočnica so bile same pesmi, ki opozarjajo na nevarnosti brezmejnega izkoriščanja narave in znanosti brez srca. Z otroki smo se pogovarjali o tem, kaj pomeni živeti v 'atomskem veku' danes – to smo povezali s sodobnim časom (izkoriščanje narave, promet, medsebojni odnosi, potrošništvo, politika, vojne ...). Na vsakodnevni primerih iz svojega življenja so otroci



sami ugotavljali, kako lahko prispevajo k varovanju okolja. Tako niso le odigrali sporočila, ampak ga tudi ponotranjili in prenesli v svoje vsakdanje življenje.

Kako ste otroci sprejeli idejo te predstave?

Aljaž Rebec (10 let): Dobro. Na začetku se mi je zdelo malo čudno, potem ko smo vadili, pa je postalo zabavno.

Vita Plesničar (11 let): Z veseljem, da bom lahko igrala.

Karolina Milost (11 let): Predstava mi je bila zanimiva in ne navadna.

Nežika Lampe in Zoja Simčič (14 let): Bili sva veseli, da bomo delali predstavo. Tema se nam je sprva zdela dolgočasna in ni bilo nekega posebnega užitka. Potem je postajalo čedalje bolj zanimivo. Najprej je bilo težko delati z mlajšimi otroki, ko sva prevzeli vlogo voditeljic, saj sva najstarejši, pa je postalo zanimivo.

Kakšen je tvoj osebni odnos do vode?

Aljaž Rebec (10 let): Moj odnos do vode je dober, spoštljiv, ni mi vseeno.

Vita Plesničar (11 let): Z vodo varčujem.

Karolina Milost (11 let): Voda je vir življenja, zato je nujno, da je čista. Če ne bi bila čista, se ne bi mogli kopati v jezerih in morjih.

Nežika Lampe in Zoja Simčič (14 let): Ceniva, da imava pitno vodo, da lahko kadarkoli odpreva pipo in ven priteče pitna voda, to je nekaj, česar nimajo vsi.

Kakšni pa so bili odzivi publike? Menite, da je pomembno na oder postavljati tudi predstave z ekološko tematiko?

Aljaž Rebec (10 let): Publika je jokala. Prav je, da pokažemo ljudem, kaj počnemo naravi, ker nekateri se tega ne zavedajo.

Vita Plesničar (11 let): Ljudje so jokali, ker so videli, kaj se v resnici dogaja v današnjem času. Sporočilo s takšno tematiko je pomembno za ljudi in naravo.

Blaž Rebec (12 let): Odzivi publike so bili dobri. Pomembno je, da ozavešimo ekološki način življenja.

Nežika Lampe in Zoja Simčič (14 let): Odzivi publike so bili zelo

Publika je jokala. Prav je, da
pokažemo ljudem, kaj počnemo
naravi, ker nekateri se tega
ne zavedajo.

pozitivni. Veliko pohval smo prejeli. Veliko ljudi je jokalo, ker se jih je predstava dotaknila. Naša predstava je ljudi ganila, ker je imela globoko sporočilo. Pomembno je postavljati na oder takšne predstave, da se ljudje skozi njih zavejo, kaj počnemo, da se zavejo svojih dejanj ter spoznajo, da imamo srečo, da živimo v tako čudovitem okolju, in začnemo ceniti to, kar imamo.

Kakšen je vaš osebni odnos do ohranjanja narave? Na kakšne načine lahko po vašem mnenju ljudje pripomoremo k ohranjanju čistih vodnih virov?

Aljaž Rebec (10 let): Do narave sem spoštljiv, je ne onesnažujem ... Prav je, da ne mečemo smeti v reko, pa da pobereмо smeti, če jih vidimo.

Vita Plesničar (11 let): Moj odnos do narave je pozitiven, poskušam je ne uničevati. Ljudje lahko k ohranjanju čiste vode pripomoremo tako, da ne onesnažujemo zemlje, saj se strupene snovi raztapljajo v vodi.

Karolina Milost (11 let): Zelo pomembno se mi zdi, da imamo čisto naravo, da lahko gremo na sprehode po travnikih in da odlagamo smeti v kontejnerje. Da po poljih ne škropimo s strupi, da vse nevarne snovi odpeljemo na ekološki otok.

Nežika Lampe in Zoja Simčič (14 let): Da ohranimo to, kar imamo, gozdove, vode ... Da cenimo to, kar imamo. Pogled na naravo, vode, gore, nam daje zadovoljstvo, srečo in to moramo ceniti. Pripomoremo lahko tako, da ne smetimo, da se udeležujemo čistilnih akcij, da opozarjamo druge k lepemu ravnanju in smo tudi sami zgled drugim.

Včasih so mislili,

da je atom nekaj majhnega.

Tako majhnega, da ga ni mogoče razdeliti.

A človek... vedno išče naprej.

V 20. stoletju je odkril nekaj neverjetnega:

da se v središču atoma skriva moč.

Ogromna moč. Moč, ki lahko poganja mesto.

In moč, ki lahko uniči mesto.

Temu času rečemo atomski vek.

Čas, ko je znanost odprla vrata prihodnosti.

Ampak tudi... nevarnosti.

Atomski vek je več kot le zgodovina.

Je vprašanje, ki ga človek še danes nosi v sebi:

Kaj naredimo z močjo, ki jo imamo?

Jo uporabimo za dobro?

Ali za strah?

Gruppo teatrale giovanile del Circolo culturale Grgar

A dicembre del 2024 è stata organizzata nell'ambito del progetto CROSS-CULTURE una serata teatrale e musicale dal titolo “E se gli alberi, i giardini e gli uccelli se ne vanno, se ne va anche l'amore”, dedicata a Matej Bor, organizzata su invito dello ZKD Nova Gorica dagli alunni della Scuola elementare di Solkan – Sede distaccata di Grgar sotto la guida di Nina Žbona Kuštrin e dal Gruppo teatrale giovanile del Circolo culturale Grgar guidato da Lilijana Humar Plesničar. Il Gruppo teatrale giovanile ha messo in scena le prime sei canzoni del ciclo *Šel je popotnik skozi atomski vek* (*Un viandante ha attraversato l'era atomica*) di Matej Bor.

Il Gruppo teatrale giovanile è composto da dodici bambini delle scuole elementari, con un'età media di 10 anni. Sono entusiasti delle prove, perché il lavoro di gruppo è istruttivo, rilassante e, soprattutto, divertente. Nonostante il tema fosse serio e impegnativo e fosse necessario prima discuterne



approfonditamente e analizzare le canzoni, i bambini hanno suscitato una reazione emotiva nel pubblico. La mentore Lilijana Humar Plesničar affronta spesso nei suoi spettacoli temi importanti della società contemporanea. Il suo lavoro è guidato dal desiderio di offrire ai bambini, agli adolescenti e al pubblico una visione delle tematiche contemporanee. Attraverso il teatro desidera promuovere il pensiero critico e l'empatia nei giovani attori.

Può dirci qualcosa di più sul contenuto del suo spettacolo *Šel je popotnik skozi atomski vek (Un viandante ha attraversato l'era atomica)*?

Lilijana Humar Plesničar: Nel ciclo delle prime sei canzoni della raccolta di Matej Bor *Šel je popotnik skozi atomski vek (Un viandante ha attraversato l'era atomica)* risuonano temi contemporanei che prendono vita nello spettacolo attraverso un messaggio emotivamente forte. Lo spettacolo si rivolge direttamente allo spettatore, facendolo confrontare con le sfide attuali, ecologiche e sociali, e aprendo allo stesso tempo uno spazio di riflessione e di esperienza emotiva. Lo spettacolo offre un'ulteriore prospettiva grazie alla recita dei bambini che intrecciano il testo con la musica e il movimento, aggiungendo al messaggio dello spettacolo una particolare freschezza, sincerità e un significato più profondo.

Aljaž Rebec (10 anni): Lo spettacolo parla di come noi esseri umani stiamo distruggendo la natura. Se continueremo così, la natura non esisterà più.

Vita Plesničar (11 anni): Lo spettacolo dice che dobbiamo prenderci cura dei boschi e dell'ambiente e che non dobbiamo costruire su tutte le aree verdi. Ma anche del fatto che dobbiamo trattare bene le cose, soprattutto se ci sono state donate. Che dobbiamo capirci bene tra di noi e cercare di evitare i litigi.

Blaž Rebec (12 anni): Lo spettacolo sensibilizza sul tema della vita ecologica, dice al mondo come vivere.

Nežika Lampe e Zoja Simčič (14 anni): Tratta principalmente di ecologia, parla della saturazione di cemento, acciaio... Ma anche del fatto che noi esseri umani abbiamo troppo e non sappiamo apprezzarlo.

Per preservare ciò che abbiamo, i boschi, le acque... Per apprezzare ciò che abbiamo. La vista della natura, delle acque, delle montagne ci dà soddisfazione, felicità e dobbiamo apprezzarla. Possiamo contribuire non sporcando, partecipando alle campagne di pulizia, richiamando gli altri a comportarsi bene e dando noi stessi l'esempio.

Lilijana, perché ha deciso di mettere in scena proprio questo spettacolo?

Abbiamo partecipato al progetto transfrontaliero CROSS-CULTURE, ovvero al Festival "Incontro di culture: Natura senza

confini", organizzato dall'Unione delle associazioni culturali di Nova Gorica. L'evento "E se gli alberi, i giardini e gli uccelli se ne vanno, se ne va anche l'amore" a Grgar è stato dedicato a Matej Bor. Mi hanno chiesto se potevo allestire un'opera drammatica tratta dal ciclo Un viandante ha attraversato l'era atomica di Matej Bor. All'inizio mi è sembrato piuttosto impegnativo, ma poi ho deciso di provarci e così ho assunto il ruolo di mentore del gruppo.

Com'è stato il processo di creazione dello spettacolo?

Il processo di creazione è stato molto vivace e collaborativo. Hanno partecipato i bambini di Grgar e dei dintorni, di età compresa tra i 9 e i 13 anni. Per prima cosa abbiamo letto insieme ai bambini le poesie di Matej Bor e abbiamo discusso sul loro significato e su come le interpretiamo oggi. Poi abbiamo iniziato a trasformare le scene in immagini teatrali. Insieme abbiamo proposto movimenti, toni, modi in cui il testo potesse prendere vita sul palcoscenico. Attraverso semplici esercizi di movimento sul palcoscenico abbiamo cercato di esprimere le sensazioni suscitate dalle poesie. Quando i bambini hanno capito che erano loro stessi a portare avanti la storia, lo spettacolo ha preso forma in modo naturale. Abbiamo anche inserito la musica che ha arricchito molto lo spettacolo.

Come ha lavorato con i bambini per far comprendere loro l'importanza della tutela dell'ambiente?

Il punto di partenza sono state le stesse poesie che mettono in guardia dai pericoli dello sfruttamento sfrenato della natura e della scienza senza cuore. Abbiamo parlato con i bambini di cosa significa vivere oggi nell'era atomica, collegando questo concetto alla realtà contemporanea (sfruttamento della natura, traffico, relazioni interpersonali, consumismo, politica, guerre...). Attraverso esempi tratti dalla loro vita quotidiana, i bambini hanno capito da soli come possono contribuire alla tutela dell'ambiente. In questo modo non solo hanno messo in scena il messaggio, ma lo hanno anche interiorizzato e trasferito nella loro vita quotidiana.

Come avete accolto l'idea di questo spettacolo, ragazzi?

Aljaž Rebec (10 anni): Bene. All'inizio mi sembrava un po' strano, ma dopo le prove è diventato divertente.

Vita Plesničar (11 anni): Sono contenta di poter recitare.

Karolina Milost (11 anni): Lo spettacolo mi è sembrato interessante e insolito.

Nežika Lampe e Zoja Simčič (14 anni): Eravamo contente di partecipare allo spettacolo. All'inizio l'argomento ci sembrava noioso e non ci divertiva particolarmente. Poi è diventato sempre più interessante. All'inizio è stato difficile lavorare con i bambini più piccoli quando abbiamo assunto il ruolo di presentatrici, dato che siamo le più grandi, ma poi è diventato interessante.

Qual è il tuo rapporto personale con l'acqua?

Aljaž Rebec (10 anni): Il mio rapporto con l'acqua è buono, rispettoso, non mi è indifferente.

Vita Plesničar (11 anni): Risparmio l'acqua.

Karolina Milost (11 anni): L'acqua è fonte di vita, quindi è fon-

damentale che sia pulita. Se non fosse pulita, non potremmo fare il bagno nei laghi e nei mari.

Nežika Lampe e Zoja Simčič (14 anni): Apprezziamo il fatto di avere acqua potabile, di poter aprire il rubinetto in qualsiasi momento e di avere acqua potabile, perché non tutti hanno questa possibilità.

Quali sono state le reazioni del pubblico? Pensate che sia importante mettere in scena anche spettacoli con tematiche ecologiche?

Aljaž Rebec (10 anni): Il pubblico piangeva. È giusto mostrare alle persone cosa stiamo facendo alla natura perché alcuni non ne sono consapevoli.

Vita Plesničar (11 anni): La gente piangeva perché ha visto cosa sta realmente accadendo al giorno d'oggi. Un messaggio con una tematica del genere è importante per le persone e per la natura.

Blaž Rebec (12 anni): Le reazioni del pubblico sono state positive. È importante sensibilizzare le persone su uno stile di vita ecologico.

Nežika Lampe e Zoja Simčič (14 anni): Le reazioni del pubblico sono state molto positive. Abbiamo ricevuto molti complimenti. Molte persone hanno pianto perché lo spettacolo le ha commosse. Il nostro spettacolo ha commosso le persone perché aveva un messaggio profondo. È importante mettere in scena spettacoli di questo tipo, affinché le persone si rendano conto di ciò che facciamo, prendano coscienza delle loro azioni e capiscano che siamo fortunati a vivere in un ambiente così meraviglioso e inizino ad apprezzare ciò che abbiamo.

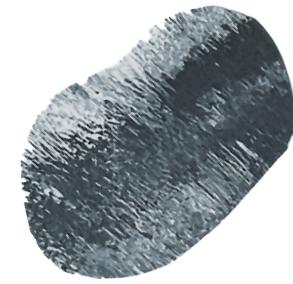
Qual è il vostro rapporto personale nei confronti della conservazione della natura? Secondo voi, in che modo possiamo contribuire alla conservazione delle risorse idriche pulite?

Aljaž Rebec (10 anni): Sono rispettoso della natura, non la inquinano... È giusto non gettare rifiuti nel fiume e raccogliarli se li vediamo.

Vita Plesničar (11 anni): Il mio rapporto con la natura è positivo, cerco di non distruggerla. Noi esseri umani possiamo contribuire alla conservazione dell'acqua pulita evitando di inquinare il suolo, poiché le sostanze tossiche si dissolvono nell'acqua.

Karolina Milost (11 anni): Penso che sia molto importante avere una natura pulita, poter fare passeggiate nei prati e gettare i rifiuti nei contenitori. Non spruzzare veleni nei campi e smaltire tutte le sostanze pericolose nell'isola ecologica.

Nežika Lampe e Zoja Simčič (14 anni): Per preservare ciò che abbiamo, i boschi, le acque... Per apprezzare ciò che abbiamo. La vista della natura, delle acque, delle montagne ci dà soddisfazione, felicità e dobbiamo apprezzarla. Possiamo contribuire non sporcando, partecipando alle campagne di pulizia, richiamando gli altri a comportarsi bene e dando noi stessi l'esempio.



Un tempo si pensava che l'atomo fosse qualcosa di piccolo. Così piccolo da non poter essere diviso. Ma l'uomo... continua sempre a cercare. Nel XX secolo ha scoperto qualcosa di incredibile: che al centro dell'atomo si nasconde un potere. Un potere enorme. Un potere in grado di alimentare una città. E un potere in grado di distruggere una città. Questo periodo lo chiamiamo era atomica. Il periodo in cui la scienza ha aperto le porte al futuro. Ma anche... ai pericoli. L'era atomica è più che semplice storia. È una domanda che l'uomo si pone ancora oggi: Cosa facciamo con il potere che abbiamo? Lo usiamo per il bene? O per incutere paura?

Kaja in Mija Vidič



Kaja in Mija Vidič sta rojeni leta 2003 ter prihajata iz Solkana. Že od otroštva ju navdušujejo različne zvrsti umetnosti, zato sta za svojo študijsko pot izbrali vsaka svojo umetniško smer, preostalih pa posvečata del svojega prostega časa.

Kaja je študentka četrtega letnika sodobnega plesa na svetovno priznani Univerzi za umetnost Codarts v Rotterdamu na Nizozemskem. Po uspešno opravljeni avdiciji svoje zadnje študijsko leto pleše v profesionalni plesni skupini Ballett Hagen v Nemčiji. Prosti čas najraje preživlja v stiku z naravo, ob branju literarnih del, ki odpirajo nove poglede na svet, ter

znanstvenih knjig, ki raziskujejo razvoj in kompleksnost človeškega telesa. Poleg tega navdih pri oblikovanju umetniške identitete pogosto najde tudi ob obisku muzejev vizualne umetnosti, pri čemer jo posebej zanimajo fotografija, film, kolaž in skulptura. Njeno življenje je tesno prepleteno s plesom, saj ji prav ta omogoča prostor samospoznavanja. Verjame, da se lahko skozi plesno telo kot iskreno figuro zaznavanja, čutenja in izražanja pristno povežemo sami s seboj ter z našim okoljem.

Mija je študentka drugega letnika arhitekture na Fakulteti za arhitekturo v Ljubljani. Njen vsakdan zaznamuje ljubezen do živali in umetnosti. Je oseba mnogih interesov, ki prosti čas najraje preživlja v ustvarjanju. Posveča se risanju, fotografiji in filmu, svojo domišljijo in poglede na svet pa rada izraža tudi skozi pisanje kratkih zgodb. Zaključila je tudi prvi letnik študija angleške književnosti na Univerzi v Amsterdamu na Nizozemskem. Preostali prosti čas preživlja ob igranju klavirja in kitare.

Poleg samostojnega umetniškega izražanja sestri sodelujeta pri skupnih projektih, kjer skozi ustvarjanje združujeta svojo ljubezen do različnih umetniških zvrsti. Od septembra 2024 sta članici Kulturno-umetniškega društva Ni Da Ni v Novi Gorici.

Julija 2025 ste posneli kratki plesni film, ki bo februarja 2026 premierno predvajan na zaključnem dogodku v okviru Inter-reg projekta CROSS-CULTURE. Dogodek bo obenem osrednja slovesnost Mestne občine Nova Gorica ob slovenskem kulturnem prazniku ter 70-letnici Zveze kulturnih društev Nova Gorica. Film je nastal pod okriljem Kulturno-umetniškega društva Ni Da Ni. Kaja, pri filmu ste bili idejna vodja, režiserka, koreografinja in plesalka. Kako ste tematiko vode povezali s plesom in filmom? Kakšen je bil vaš ustvarjalni proces?

Združeni svetovi je kratki plesni film, zasnovan z idejo povezovanja različnih svetov – tako osebnih kot kulturnih. Osrednji tematski element filma je voda, ki jo v naravi razumem kot medij združevanja različnih svetov, ljudi in kultur. Ta simbolika se odraža tudi v izbiri scenografije, saj sem snemanje postavila na različne lokacije ob reki Soči, ki povezuje Novo Gorico v Sloveniji in Gorico v Italiji, mesti Evropske prestolnice kulture 2025. Vendar voda v filmu ne nastopa zgolj kot simbol povezovanja. Predstavlja tudi izvor življenja, kar film razširi v širši ekološki in eksistencialni premislek. Gledalcu zastavlja vprašanja o našem odnosu do narave in o tem, kako z njo ravnamo.

V objemu naravnih vodnih okolij se predstavi pet različnih svetov – pet različnih posameznikov, ki hrepenijo po povezanosti, tako s samim seboj kot z drugimi. Skozi skoraj mikroskopsko izkušnjo telesnih senzacij se s pomočjo plesa vračajo k svojemu najčistejšemu bistvu – k naši človeški naravi. Gib postane prostor introspekcije, obenem pa odpira prostor za refleksijo o ranljivosti narave in s tem človeka, ki je njen neločljiv in soodvisen del. Prelomna točka v filmu je prizor pod Solkanskim mostom, kjer se vsi plesalci prvič združijo. Most, ki povezuje oba bregova reke Soče, poleg reke v filmu predstavlja ključni simbol združevanja – fizičnega, čustvenega in kulturnega. V drugem delu filma se ples prestavi na jez Soških elektrarn v Solkanu, kjer se vzpostavi izrazit kontrast s prej nežnim začetkom. Z bolj dinamičnim gibom in intenzivnejšo glasbo je izražen protest proti onesnaževanju in izkoriščanju narave. Zaključek filma predstavlja vrnitev k naravi, ki jo je mogoče razumeti kot idejo o bolj zavestnem sobivanju ali kot refleksijo o neizogibnem minevanju.

Pomembno sporočilo filma sem poudarila tudi z izbiro kostumov. Posebno simboliko nosijo črni suknjiči, ki jih plesalci oblečejo na jezu. Ti predstavljajo materializem in odtujenost od narave. V zadnjem prizoru, ob reki Soči, plesalci suknjiče simbolično slečejo ter se znova povežejo z naravnim okoljem v gibu, ki pomeni očiščenje, osvoboditev in vrnitev k izvoru.

Ideja o sporočilu filma na temo vode izhaja iz mojega osebnega odnosa do narave. Navdih za plesno koreografijo sem črpala predvsem iz lastnega umetniškega raziskovanja giba med študijem, ki temelji na poglobljenem zaznavanju telesa in okolja prek dotika. S poudarkom na zaznavanju dotika se skozi ples vračam k sebi in svojim čutom – k esenci človeškega telesa in svoji notranji naravi. Takšno plesno telo, ki izhaja iz iskrene senzorične izkušnje, je predstavljalo ključno osnovo za razvoj koreografije, umeščene v naravna vodna okolja. Hkrati sem navdih za oblikovanje telesnih form v bolj dinamični koreografiji črpala iz svojega zanimanja za skulpturo in vizualno umetnost. K oblikovanju koreografije so bistveno prispevale tudi dramaturgija, scenografija in režija, ki sem jih razvijala

vzporedno z raziskovanjem giba. Plesne ideje sem uresničila s štirimi sošolci z univerze Codarts: Rose Brouwer (Italija/Nizozemska), Lauro Bonany Islas in Imanolom Reyerom Ariasom (Španija) ter Cômeom Mongom (Francija). Film z mednarodno skupino plesalcev ne le poudarja pomen povezovanja med različnimi narodi in kulturami, temveč je tudi sam nastal kot rezultat mednarodnega sodelovanja.

Poleg plesa sem tematiko vode želela vključiti tudi v zvočno podlago filma. Izhodiščna ideja je bila ustvariti glasbo, ki ujame šumenje, teksturo in spremenljivost vode ter s tem gledalca popelje v izkušnjo vodnega sveta. Te bolj nežne, ambientalne tone, ki podpirajo ples v naravnih vodnih okoljih, sem želela postaviti v kontrast z elektronsko glasbo pri prizorih na jezu. Elektronska glasba je tu vsebinsko utemeljena, saj jez s pretokom vode proizvaja električno energijo. Te povezave med glasbo, plesom, vodno tematiko in sporočilnostjo filma so bile zame ključnega pomena. Glasbo je ustvaril Tim Meyer iz Nemčije, študent glasbene kompozicije za film na Univerzi za umetnost ArtEZ v Arnhemu na Nizozemskem. Film sta posnela Rok Peric in Marko Gruntar iz Cimet studia, dramaturgijo pa je delala Tamara Babić Nikiforov.

Film bo premierno predvajan 5. februarja 2026 v Kulturnem domu Nova Gorica. Veseli me, da imam priložnost premierno predstaviti film prav v domačem kraju, kamor se vedno rada vračam in kjer z veseljem sodelujem pri raznolikih umetniško-plesnih projektih.

Kako je potekalo snemanje ob reki Soči in na jezu Soških elektrarn? Vas je pri procesu ustvarjanja filma kaj presenetilo?

Prvo presenečenje nam je povzročilo slabo vreme, ki je bilo napovedano ravno v tednu prihoda plesalcev iz tujine. To mi je povzročalo veliko skrbi, saj je bilo snemanje načrtovano v naravnem okolju, kjer so predvsem površine za ples morale biti suhe. Sprva sem celo dvomila, da bomo projekt sploh lahko izpeljali na prvotno predvidenih lokacijah ob reki Soči. Na srečo nam je uspelo film posneti v dveh sončnih snemalnih dnevih. Razmere sicer niso bile idealne, saj je zaradi predhodnih neurij reka Soča izgubila svojo značilno smaragdno barvo, prav tako pa smo morali prilagoditi prizorišče plesne koreografije na pesku.

Poseben izziv med snemanjem je bila tudi moja dvojna vloga režiserke in plesalke, saj zlasti v kadrih, kjer sem tudi sama plesala, nisem mogla hkrati nadzirati tudi dela snemalne ekipe. Zato sem po vnaprej pripravljenem in natančno zasnovanem snemalnem načrtu odgovornost za koordinacijo snemanja zaupala sestri Miji, ki je film tudi uredila.

Kljub številnim izzivom je bila izkušnja izjemno dragocena, saj me je naučila prilagajanja, zaupanja in hitrega reševanja nepričakovanih situacij. Vse to so veščine, ki so neprecenljive v vseh umetniških in ustvarjalnih procesih.

Mija, kakšen je po vašem mnenju simbolni in kulturni pomen vode v umetnosti?

Večplastni simbolni pomen vode v umetnosti izhaja iz njene vloge v naravi in človekovem vsakdanjem življenju. Voda je že od nekdaj ključna za obstoj življenja – znanstveno gledano je prav voda okolje, v katerem so se razvili prvi organizmi, zato

pogosto simbolizira izvor življenja. To idejo poudarja tudi Kaja v svojem plesnem filmu *Združeni svetovi*.

Sladka voda ima še poseben pomen kot vir preživetja. V umetnosti zato pogosto simbolizira življenje, razvoj in upanje. Po drugi strani pa voda kot nepredvidljiva in neustavljiva sila narave, ki lahko v velikih količinah povzroči uničenje in naravne nesreče, nosi tudi simboliko nevarnosti in človeškega strahu pred uničenjem, neznanim ter neobvladljivim.

V filmu je bila prvotno predvidena tudi vključitev besedil, s katerimi bi plesalci izrazili osebne izkušnje, povezane z vodo. Kaja, bi lahko z bralci delili, katero osebno zgodbo ste vi izbrali in zakaj prav to?

Tako je. Sprva sem razmišljala o vključitvi zvočnih posnetkov, v katerih bi vsak izmed plesalcev v svojem jeziku delil fragmente spominov ali domišljjskih podob, povezanih z vodnim okoljem, ter izrazil svoj osebni odnos do vode. Sama sem napisala dve besedili. Prvo je nastalo pod vtisi neokrnjenih in urbaniziranih vodnih okolij ter spodbuja refleksijo na človeško izkoriščanje in onesnaževanje narave, ki vodi v njeno postopno propadanje.

Besedilo izpostavlja tudi ključno misel, da narava lahko preživi brez človeka, človek pa brez narave ne – zato je naš odnos do nje ključen. Drugo besedilo so navdihnili spomini iz deževnega Rotterdama na Nizozemskem. V njem sem vzpostavila povezavo med vodo in človeškimi čustvi. Pri pisanju besedil sem uporabila impresionistični slog pisanja, ki mi ga je predstavila sestra Mija, katera se je z njim srečala med študijem v Amsterdamu. Zdel se mi je odličen za film, saj podrobni opisi okolja gledalcu omogočajo, da si sam ustvari podobo kraja in doživi lastna, subjektivna čustva. Na ta način naj bi besedila, kot tudi ples, ponudila prostor za osebno interpretacijo. Na koncu se mi vključitev besedil v film ni zdela potrebna, saj vsak plesalec s svojo edinstveno izraznostjo skozi gib pripoveduje svojo osebno zgodbo.



Na nebu je še opaziti žarečo luno ... silovit ocean je ponoči naplaval na obalo ribiško mrežo ... zdaj počiva na mokrem pesku, prepletena z morsk travo ... komaj slišen zvok valov, ki drsijo proti obali v enakomernih ritmih ... rožljanje kamenčkov nepravilnih oblik ... pred nekaj trenutki je ribiška ladja izplula iz pristanišča in na morski gladini pustila nešteto mehurčkov ... dolgi prsti sončnih žarkov se bodo dotaknili moje mokre kože in posušili morsk travo v ribiški mreži ... ribič bo čistil ribe ob krikih galebov, medtem ko bo otrok na uho prislonil školjko in prisluhnil šumu ujetih valov.

Veter z neverjetno močjo poganja počasi približujoče se valove oblakov ... utrujene noge vrtijo kolesa, hitijo v zavetje ... krhke drevesne veje šelestijo ... premagani črni oblaki spustijo prvo solzo na streho hiše ... padajoče dežne kaplje za trenutek preglasijo tiho ihtenje iz spodnjega nadstropja ... velike luže na cesti čakajo na smeh otroka v prevelikih očetovih škornjih ... tesen objem oblačil bližnjega, ki prihaja z večernega sprehoda brez dežnika ... kmalu bo na nebu opaziti žarečo luno.

Kako se po vašem mnenju razlikuje dojemanje vode med mlajšimi in starejšimi generacijami in zakaj menite, da te razlike obstajajo?

Meniva, da je dojemanje vode v veliki meri odvisno od življenjskih okoliščin posameznika. Mnogim ljudem, ki živijo v okolju, kjer je pitna voda vsakodnevno dostopna, se zdi samoumevno, da iz pipe priteče čista voda. Nasprotno pa tisti, ki se soočajo s pomanjkanjem ali omejenim dostopom do pitne vode, razvijejo drugačen odnos, ki je pogosto bolj spoštljiv. Tudi midve sva med nekaterimi potovanji doživeli razmere, kjer pitna voda ni bila vedno dostopna, zato je bilo treba vodo prekuhavati ali kupovati. Te izkušnje so naju opomnile, kako dragocena je čista pitna voda.

Razlike med mlajšimi in starejšimi generacijami opažava predvsem v različnih stopnjah povezanosti z naravo. Starejše generacije, ki so odrasčale v tesnejšem stiku z naravnim okoljem in v času manjše tehnološke razvitosti, so razvile globlji občutek odgovornosti in hvaležnosti do naravnih virov. Mlajše generacije pa zaradi sprememb v načinu življenja, predvsem zaradi urbanizacije in tehnološkega napredka, pogosto ne odrasčajo v neposrednem stiku z naravo, temveč jo doživljajo predvsem kot prostor za oddih in rekreacijo. Kljub temu pa meniva, da so prav mlajše generacije zaradi dostopa do množice informacij prek digitalnih medijev pogosto bolj ozaveščene o okoljskih vprašanjih, kot sta podnebna kriza in onesnaževanje, kar jih spodbuja k aktivnemu iskanju rešitev za boljšo prihodnost narave.

Kaja e Mija Vidič

Kaja e Mija Vidič sono nate nel 2003 e vengono da Solkan. Fin dall'infanzia sono state affascinate da varie forme d'arte, quindi hanno scelto ciascuna il proprio percorso di studi artistici, dedicando il resto del loro tempo libero agli altri.

Kaja è una studentessa del quarto anno di danza contemporanea presso la rinomata università olandese Codarts – Università delle Arti di Rotterdam,

nei Paesi Bassi. Dopo aver superato con successo l'audizione, sta trascorrendo il suo ultimo anno di studi ballando nella compagnia di danza professionale Ballett Hagen in Germania. Preferisce trascorrere il tempo libero a contatto con la natura, leggendo opere letterarie che aprono nuove prospettive sul mondo e libri scientifici che esplorano la complessità e lo sviluppo del corpo umano. Inoltre, trova spesso ispirazione per la creazione della sua identità artistica visitando musei di arti visive, con un interesse particolare per la fotografia, il cinema, il collage e la scultura. La sua vita è strettamente intrecciata con la danza, poiché è proprio questa che le offre uno spazio di autocoscienza. Crede che attraverso il corpo danzante, come figura sincera di percezione, sensibilità ed espressione, possiamo connetterci in modo autentico con noi stessi e con l'ambiente che ci circonda.

Mija è una studentessa del secondo anno di architettura presso la Facoltà di Architettura di Lubiana. La sua quotidianità è caratterizzata dall'amore per gli animali e l'arte. È una persona dai molti interessi, che ama trascorrere il tempo libero dedicandosi alla creatività. Si dedica al disegno, alla fotografia e al cinema, ma ama anche esprimere la sua immaginazione e la sua visione del mondo attraverso la scrittura di racconti brevi. Ha anche completato il primo anno di studi di letteratura inglese all'Università di Amsterdam, nei Paesi Bassi. Il resto del tempo libero lo trascorre suonando il pianoforte e la chitarra.

Oltre alla loro espressione artistica individuale, le sorelle collaborano a progetti comuni in cui, attraverso la creazione artistica, uniscono la loro passione per le diverse forme d'arte. Da settembre 2024 sono membri dell'associazione culturale e artistica Ni Da Ni di Nova Gorica.



A luglio del 2025 ha girato un cortometraggio di danza che sarà proiettato in anteprima a febbraio del 2026 durante l'evento conclusivo del progetto Interreg CROSS-CULTURE. L'evento sarà anche la cerimonia principale del Comune città di Nova Gorica in occasione della Giornata slovena della cultura e del 70° anniversario dell'Unione dei circoli culturali di Nova Gorica. Il film è stato realizzato sotto l'egida dell'associazione culturale - artistica Ni Da Ni. Kaja, lei è stata ideatrice, regista, coreografa e ballerina nel film. Come ha collegato il tema dell'acqua alla danza e al film? Com'è stato il suo processo creativo?

Združeni svetovi (Mondi uniti) è un cortometraggio di danza, concepito con l'idea di collegare mondi diversi – sia personali che culturali. L'elemento tematico centrale del film è l'acqua, che in natura è intesa come mezzo di unione di mondi, persone e culture diverse. Questa simbologia si riflette anche nella scelta della scenografia poiché ho ambientato le riprese in diverse location lungo il fiume Isonzo che collega Nova Gorica in Slovenia e Gorizia in Italia, città della Capitale Europea della Cultura 2025. Tuttavia, l'acqua nel film non appare solo come simbolo di unione. Rappresenta anche la fonte della vita, il che amplia il film a una riflessione ecologica ed esistenziale più ampia. Pone allo spettatore domande sul nostro rapporto con la natura e su come la trattiamo.

Circondati da ambienti acquatici naturali, vengono presentati cinque mondi diversi – cinque individui diversi che desiderano ardentemente connettersi sia con se stessi che con gli altri. Attraverso un'esperienza quasi microscopica di sensazioni corporee, con l'aiuto della danza ritornano alla loro essenza più pura – la nostra natura umana. Il movimento diventa spazio di introspezione e allo stesso tempo apre lo spazio alla riflessione sulla vulnerabilità della natura e quindi dell'uomo, che ne è parte integrante e interdipendente. Il punto di svolta del film è la scena sotto il ponte di Solkan, dove tutti i ballerini si uniscono per la prima volta. Il ponte che collega le due rive del fiume Isonzo rappresenta nel film, oltre al fiume stesso, un simbolo chiave di unione – fisica, emotiva e culturale. Nella seconda parte del film, la danza si sposta sulla diga delle centrali elettriche dell'Isonzo a Solkan, dove si crea un netto contrasto con il delicato inizio. Con movimenti più dinamici e musica più intensa, viene data voce a una protesta contro l'inquinamento e lo sfruttamento della natura. Il finale del film rappresenta un ritorno alla natura che può essere inteso come l'idea di una convivenza più consapevole o come una riflessione sull'inevitabile transitorietà.

Attraverso la scelta dei costumi ho anche sottolineato l'importante messaggio del film. Le giacche nere che i ballerini indossano sulla diga rivestono un particolare significato simbolico. Rappresentano il materialismo e l'alienazione dalla natura. Nell'ultima scena, lungo il fiume Isonzo, i ballerini si tolgono simbolicamente le giacche e si riconnettono con l'ambiente naturale in un movimento che simboleggia la purificazione, la liberazione e il ritorno alla fonte.

L'idea del messaggio del film sul tema dell'acqua nasce dal mio rapporto personale con la natura. L'ispirazione per la coreografia danzante l'ho presa soprattutto dalla mia ricerca artistica sul movimento effettuata durante gli studi, che si basa su

Il significato simbolico multiforme dell'acqua nell'arte deriva dal suo ruolo nella natura e nella vita quotidiana dell'uomo. L'acqua è da sempre fondamentale per l'esistenza della vita – dal punto di vista scientifico, è proprio l'acqua l'ambiente in cui si sono sviluppati i primi organismi, quindi spesso simboleggia l'origine della vita. Questa idea è sottolineata anche da Kaja nel suo film di danza Združeni svetovi (Mondi uniti).

una percezione profonda del corpo e dell'ambiente attraverso il tatto. Concentrandomi sulla percezione del tatto, attraverso la danza ritorno a me stessa e ai miei sensi – all'essenza del corpo umano e alla mia natura interiore. Questo corpo danzante, che nasce da un'esperienza sensoriale sincera, ha rappresentato la base fondamentale per lo sviluppo della coreografia, ambientata in contesti acquatici naturali. Allo stesso tempo, l'ispirazione per la creazione di forme corporee con una coreografia più dinamica è stata tratta dal mio interesse per la scultura e l'arte visiva. Alla creazione della coreografia hanno contribuito in modo significativo anche la drammaturgia, la scenografia e la regia, sviluppate parallelamente alla ricerca sul movimento. Ho realizzato le idee di danza con quattro compagni dell'università Codarts: Rose Brouwer (Italia/Paesi Bassi), Laura Bonany Islas e Imanol Reyer Arias (Spagna) e Côme Mongom (Francia). Il film, con un gruppo internazionale di ballerini, non solo sottolinea l'importanza dell'integrazione tra popoli e culture diverse, ma è anche il risultato di una collaborazione internazionale.

Oltre alla danza, ho voluto includere il tema dell'acqua anche nella colonna sonora del film. L'idea di partenza era quella di creare una musica che catturasse il rumore, la consistenza e la mutevolezza dell'acqua, trasportando così lo spettatore in un'esperienza del mondo acquatico. Ho voluto contrapporre questi toni più delicati e ambientali, che accompagnano la danza in ambienti acquatici naturali, alla musica elettronica delle scene sulla diga. La musica elettronica è qui giustificata dal contenuto, poiché la diga genera energia elettrica dal flusso dell'acqua. Questi collegamenti tra musica, danza, tematica acquatica e messaggio del film sono stati per me di fondamentale importanza. La musica è stata composta da Tim Meyer, studente tedesco di composizione musicale per film presso l'Università delle Arti ArtEZ di Arnhem nei Paesi Bassi. Le riprese del film sono state curate da Rok Peric e Marko Gruntar dello studio Cimet, mentre la drammaturgia è stata curata da Tamara Babić Nikiforov.

Il film sarà presentato in anteprima il 5 febbraio 2026 presso il Centro Culturale di Nova Gorica. Sono lieta di avere l'opportunità di presentare il film in anteprima proprio nella mia città natale, dove torno sempre con piacere e dove sono felice di partecipare a vari progetti artistici e di danza.

Com'è andato il servizio fotografico sul fiume Isonzo e sulla diga delle centrali elettriche dell'Isonzo? C'è stato qualcosa che vi ha sorpreso durante la realizzazione del film?

La prima sorpresa ce l'ha causata il maltempo, previsto proprio nella settimana dell'arrivo dei ballerini dall'estero. Questo mi ha causato molta preoccupazione, poiché le riprese erano previste in un ambiente naturale in cui dovevano essere ascritte soprattutto le superfici per la danza. All'inizio ho persino dubitato che saremmo riusciti a realizzare il progetto nelle location originariamente previste lungo il fiume Isonzo. Fortunatamente siamo riusciti a girare il film in due soleggiate giornate di riprese. Le condizioni non erano comunque ideali poiché, a causa delle precedenti tempeste, il fiume Isonzo aveva perso il suo caratteristico colore smeraldo e abbiamo dovuto adattare la coreografia di danza sulla sabbia.

Una sfida particolare durante le riprese è stato anche il mio doppio ruolo di regista e ballerina poiché, soprattutto nelle scene in cui ballavo anch'io, non potevo controllare contemporaneamente anche il lavoro della troupe. Per questo motivo, seguendo un piano di riprese preparato in anticipo e accuratamente studiato, ho affidato la responsabilità del coordinamento delle riprese a mia sorella Mija che ha anche montato il film.

Nonostante le numerose sfide, l'esperienza è stata estremamente preziosa poiché mi ha insegnato ad adattarmi, ad avere fiducia e a risolvere rapidamente situazioni impreviste. Tutte queste sono abilità inestimabili in tutti i processi artistici e creativi.

Mija, secondo Lei qual è il significato simbolico e culturale dell'acqua nell'arte?

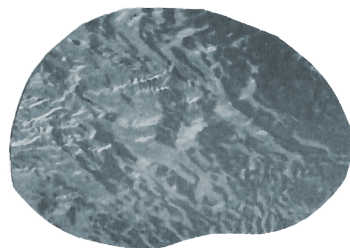
Il significato simbolico multiforme dell'acqua nell'arte deriva dal suo ruolo nella natura e nella vita quotidiana dell'uomo. L'acqua è da sempre fondamentale per l'esistenza della vita – dal punto di vista scientifico, è proprio l'acqua l'ambiente in cui si sono sviluppati i primi organismi, quindi spesso simboleggia l'origine della vita. Questa idea è sottolineata anche da Kaja nel suo film di danza *Združeni svetovi* (Mondi uniti).

L'acqua dolce ha oltremodo un significato particolare come fonte di sopravvivenza. Nell'arte simboleggia quindi spesso la vita, lo sviluppo e la speranza. D'altra parte, l'acqua, in quanto forza imprevedibile e inarrestabile della natura, che in grandi quantità può causare distruzione e calamità naturali, è anche simbolo di pericolo e della paura umana della distruzione, dell'ignoto e dell'incontrollabile.

Nel film era inizialmente prevista anche l'inclusione di testi con cui i ballerini avrebbero espresso le loro esperienze personali legate all'acqua. Kaja, potrebbe condividere con i lettori la storia personale che lei ha scelto e perché proprio quella?

Esatto. Inizialmente avevo pensato di includere delle registrazioni audio in cui ciascuno dei ballerini avrebbe condiviso nella propria lingua frammenti di ricordi o immagini immaginarie legate all'ambiente acquatico, esprimendo il proprio rapporto personale con l'acqua. Io stessa ho scritto due testi. Il primo è nato sotto l'impressione di ambienti acquatici incontaminati e urbanizzati e stimola una riflessione sullo sfruttamento e l'inquinamento della natura da parte dell'uomo, che porta a un suo graduale degrado.

Il testo sottolinea anche l'idea fondamentale che la natura può sopravvivere senza l'uomo, ma l'uomo non può sopravvivere senza la natura – quindi il nostro rapporto con essa è fondamentale. Il secondo testo è stato ispirato dai ricordi della piovosa Rotterdam, nei Paesi Bassi. In esso ho stabilito un legame tra l'acqua e le emozioni umane. Per scrivere i testi ho utilizzato lo stile impressionista che mi ha presentato mia sorella Mija, che lo ha scoperto durante i suoi studi ad Amsterdam. Mi è sembrato perfetto per il film, poiché le descrizioni dettagliate dell'ambiente consentono allo spettatore di crearsi un'immagine del luogo e di provare emozioni soggettive. In questo modo, i testi, così come la danza, dovrebbero offrire spazio per un'interpretazione personale. Alla fine, l'inserimento dei testi nel film non mi è sembrato necessario, poiché ogni



ballerino con la sua espressività unica racconta la propria storia personale attraverso il movimento.

Nel cielo si vede ancora la luna splendente... durante la notte, l'oceano impetuoso ha portato sulla riva una rete da pesca... ora giace sulla sabbia bagnata, intrecciata con le alghe... il suono appena percettibile delle onde che si infrangono sulla riva con ritmo regolare... il tintinnio di sassolini dalle forme irregolari... pochi istanti fa, un peschereccio è salpato dal porto lasciando innumerevoli bollicine sulla superficie del mare... i lunghi raggi del sole toccheranno la mia pelle bagnata e asciugheranno le alghe nella rete da pesca... il pescatore pulirà il pescato tra i versi dei gabbiani, mentre il bambino porterà una conchiglia all'orecchio e ascolterà il rumore delle onde catturate.

Il vento con incredibile forza spinge le onde di nuvole che si avvicinano lentamente... le gambe stanche girano le ruote, corrono al riparo... i fragili rami degli alberi frusciano... le nuvole nere sconfitte lasciano cadere la prima lacrima sul tetto della casa... le gocce di pioggia che cadono sovrastano per un attimo il silenzioso singhiozzo dal piano di sotto... grandi pozzanghere sulla strada aspettano le risate di un bambino con gli stivali troppo grandi del padre... l'abbraccio stretto dei vestiti di un vicino che torna dalla passeggiata serale senza ombrello... presto si vedrà la luna splendente nel cielo.

Secondo lei, in che modo differisce la percezione dell'acqua tra le generazioni più giovani e quelle più anziane e perché ritiene che esistano queste differenze?

Noi due crediamo che la percezione dell'acqua dipenda in larga misura dalle condizioni di vita dell'individuo. Molte persone che vivono in un ambiente in cui l'acqua potabile è disponibile ogni giorno danno per scontato che dal rubinetto scorra acqua pulita. Al contrario, coloro che devono affrontare la carenza o l'accesso limitato all'acqua potabile sviluppano un atteggiamento diverso, spesso più rispettoso. Anche noi due, durante alcuni viaggi, abbiamo vissuto situazioni in cui l'acqua potabile non era sempre disponibile, quindi era necessario bollirla o acquistarla. Queste esperienze ci hanno ricordato quanto sia preziosa l'acqua potabile pulita.

Le differenze tra le generazioni più giovani e quelle più anziane si notano soprattutto nei diversi livelli di connessione con la natura. Le generazioni più anziane, cresciute a stretto contatto con l'ambiente naturale e in un'epoca di minore sviluppo tecnologico, hanno sviluppato un senso più profondo di responsabilità e gratitudine nei confronti delle risorse naturali. Le generazioni più giovani, invece, a causa dei cambiamenti nello stile di vita, soprattutto a causa dell'urbanizzazione e del progresso tecnologico, spesso non crescono a stretto contatto con la natura, ma la vivono principalmente come luogo di svago e ricreazione. Ciononostante, riteniamo che proprio le generazioni più giovani, grazie all'accesso a una grande quantità di informazioni attraverso i media digitali, siano spesso più consapevoli delle questioni ambientali, come la crisi climatica e l'inquinamento, il che le spinge a cercare attivamente soluzioni per un futuro migliore della natura.

Serena Fogolini

Strokovnjakinja za furlanski jezik in kulturo. Predava na tečajih organizacije Furlanska filološka družba, ki potekajo v živo in po spletu. Poleg tega jo lahko najdete v Docuscuele (Deželno centru za dokumentacijo, raziskovanje in pedagoško eksperimentiranje za furlansko šolo), berete njene prispevke na straneh mesečnika *La Patrie dal Friûl*, poslušate njen glas na Radiu Onde Furlane ali si na Raiplay ogledate kakšno oddajo za RAI FVG v režiji Marca D'Agostinija. Za Teatri Stabile Furlan je v furlanščino prevedla gledališko igro *Wat soesto!* (Ce crodistu di fâ?!, Forum, 2023) in *L'emigrant* frizijskega avtorja Frearka Sminka (Forum, 2025). Če ji ostane čas, piše poezijo in kratke zgodbe, ki so bile nagrajene na različnih natečajih (*Penna e Calamaio* v Varmu, *Mala-ttia della Vallata* v Barcisu, *Gjiso Fior* v Verzegnisu, nagrada *Richinvelda*, *Glemone îr vuei e doman* v Čedadu, nagrada *Renato Appi* v Cordenonsu), včasih pa jo lahko srečate tudi na govorniškem odru.



Bi lahko z bralci delili primer, v katerem je imela voda pomembno vlogo v zgodbi, pesmi ali drugem delu, ki ste ga prevedli ali napisali?

Čeprav je furlanščina manjšinski jezik, ne manjka priložnosti za preizkušanje na literarnih natečajih v *marilenghe* (materinščini), kot *furlanofoni* imenujemo svoj jezik. Med številnimi razpisi bi rada izpostavila enega od manj znanih in cenjenih, nagrado Richinvelda, katere jasen cilj je »vrednotenje območja med rekama Meduna in Tilmont (Tagliamento) s svojimi posebnostmi kot virom navdiha za ohranjanje ljudske kulture in tradicije ali za čisto izraznost domišljije«.

Zgodbe, četudi izmišljene, morajo biti torej sposobne poustvariti okolje *magredi* – revne zemlje pordenonskega območja, zaznamovane s stepami in prodišči z lunarnimi pokrajinami, ki se izmenjujejo s travniki, bogatimi z biotsko raznovrstnostjo, rečnimi strugami in nasadi mladih vinogradov. Te narativne inspiracije vabijo k raziskovanju in potepanju po teh krajih, da vdihujemo njihov prah in svetlobo, jih pustimo odležati in jih nato skozi ustvarjalni proces prelijemo v igro svetlobe in sence. Zgodba žirije (niti avtorja) ne zadovolji vedno, a vseeno postane zapis tistega potepanja, iskanja ideje ali preprosto samega sebe.

Zgodba, ki sem jo napisala pred nekaj leti in zanjo osvojila prvo nagrado, je pripovedovala o raznolikosti, kamnih in poplavih, ki lomijo linije prihodnosti. Grenko-sladka mešanica, ki sem jo nabrala ob rečnemrodu, je našla odmev v domišljiji bralcev.

V mojem delu mi na srečo zgodbe sledijo brez nujne potrebe, da jih zapišem. Lani me je na primer moj direktor povabil k oblikovanju otvoritvenega dogodka festivala Srečanje kultur – Narava brezmejno z naslovom »Goriška pokrajina skozi oči literarnih avtoric« in me prosil, naj izberem nekaj pisateljic iz širšega goriškega območja ter njihovo delo in izbrane odlom-

ke predstavim javnosti. Po naključju so bili prav vsi izbrani teksti osredotočeni na vodo (ali na njeno odsotnost), z ljudskimi prispodobami vodnih vil Caterine Percoto in kraških škratov Nicolette Coronini Cronberg ali pa z otroškimi spomini ob reki Soči Marie Gioitti del Monaco.

Kakšen simbolni ali kulturni pomen (npr. v umetnosti, običajih, praznovanjih) ima voda v furlanski skupnosti?

Tako kot v drugih kulturah je tudi v furlanski tradiciji voda simbol ponovnega rojstva in očiščenja, z obredi, ki se med seboj prepletajo v objemu krščanske vere ter starih keltskih in poganskih običajev. Kljub vplivu italijanščine, ki je imena rek spremenila v moški spol (il Tagliamento, l'Isonzo, il Torre ...), veliko furlanskih hidronimov še vedno ohranja ženski slovnični spol, kar se navezuje na idejo rodovitnosti in matere, podobno kot v slovenščini. Tako poleg moških oblik *Tiliment* (Tagliamento) in *Lusinç* (Isonzo) najdemo tudi *la Bût* (il But), *la Tor* (il Torre), *la Livençe* (il Livenza).

Simbolika vode se ne omejuje le na poimenovanja krajev, temveč se odraža tudi v mitoloških bitjih, ki prebivajo ob vodah: agane, dvoumne vodne vile, ki lahko pomagajo človeku ali pa so zanj usodne, krivopete iz Nadiških dolin, pa vse do varvuol, strašnih čarovnic, ki 5. januarja pridejo z morja v Gradež.

Ponekod se krščanska vera in vraževerje prepletata v zanimivih običajih, kot je *mac di Sant Zuan*, šopek sv. Janeza, ki ga še vedno pripravljajo v različnih krajih Furlanije (in širše) na noč 23. junija, ko ženske odidejo nabirat rože in zelišča, namočene v roso, ki jo imenujejo tudi solze svetnika. Te imajo zdravilno moč in odganjajo čarovnice, saj legenda pravi, da je bila prav čarovnica Herodiada, Salomejina mama, tista, ki je dala obglaviti Janeza Krstnika, in je bila nato obsojena na večno tavanje.

Tako kot v drugih kulturah je tudi v furlanski tradiciji voda simbol ponovnega rojstva in očiščenja, z obredi, ki se med seboj prepletajo v objemu krščanske vere ter starih keltskih in poganskih običajev.

V Čerčiventu se šopek še danes prinese v cerkev k blagoslovu, nato ga obesijo na vrata ali na druga ključna mesta v hiši, da odžene zlo. Šopek iz preteklega leta pa zažgejo, kar ima očiščevalni učinek. Drug običaj, povezan s tem svetnikom, je voda sv. Janeza, v katero dodajo različne cvetne esence (vsaka rastlina ima svoj simbolni pomen) in ki jo uporabljajo v zdravilne namene.

Obstaja tudi obred, ki poteka v noči na 28. junij, imenovan barka sv. Petra ali jadrnica sv. Petra (ker je bil sv. Peter ribič). Gre za vlivanje beljaka v vrč z vodo; nočni duhovi oblikujejo beljak v jadrna plovila. Večje kot bo njihovo število in velikost, več sreče naj bi prineslo lastniku tega obreda.

Kako vpliva bližina rek, morja ali jezer na teme in jezik v furlanski literaturi?

Furlanija je geografsko izjemno bogato območje, saj se na nekaj kilometrih zgoščajo številne naravne krajine, od peščenih plaž v Lignanu do skalnate obale, ki se vzpenja proti Krasu, od ledeno mrzlih gorskih potokov z bolj ali manj skritimi soteskami in slapovi do mirnega toka nižinskih rek, ki se umirjeno usmerjajo proti laguni. Njihov vpliv na literaturo je nesporen, od »*fontana rustic amòur*« Piera Paola Pasolinija ter voda reke Varmo v delih Elia Bartolinija, Amedea Giacomini in Sergia Maldinija pa vse do »snežne vode« Chiusaforteja (v furlanščini *Scfuse*) pri Pierluigiju Cappellu. Navsezadnje je Pierluigi Di Piazza, furlanski intelektuallec, ki je nedavno umrl, zapisal: »Te globoke dimenzije so povezane tudi z naravnim okoljem.

Meter in pol snega je nam otrokom dajal občutek neskončnosti, poezije, zamegljene dimenzije, nežne kot mehkek sneg. Pravljica pokrajina. Človek gleda in razmišlja, pri čemer pogled ni le materialen, ampak je kontemplativen, in tudi otrok, ki gleda dolino, gleda tudi preko tistih gora, ki so na nek način meja, vendar hkrati spominjajo na zunanost sveta, ki je še dlje, zato človek opazi veličino, mogočnost, pa tudi mejo. In si reče: 'In kaj je zadaj?' Verjamem, da obstaja pogoj, ki tu spodbuja meditacijo in razmišljanje. Ta jezik naravnega okolja, ki nas obdaja, je nagnjenje k meditaciji.«

Bi lahko primerjali, kako se simbolika vode pojavlja v furlanski in slovenski literaturi? Menite, da obstajajo razlike ali ne?

Žal moram priznati svoje veliko nepoznavanje slovenske literature, saj so moje izkušnje omejene le na nekaj pesmi, ki sem jih imela priložnost slišati ali prebrati na festivalih. To skušam nadoknaditi z jezikovnim tečajem, da bi lahko razumela izvirna besedila, a sem še daleč od tega cilja. Vseeno pa mislim, da simbolika vode presega jezikovne meje in oblikuje skupne rituale različnih kultur, kar se odraža tudi v literaturi. Ker živimo na obmejnem območju, sem prepričana, da je mogoče najti veliko stičišč in povezav, prej kot razlik. Primerjalna študija bi verjetno pokazala skupne teme in simbole, morda tudi oddaljene od glavnih tem italijanske literature, saj je Furlanija - Julijska krajina marginalno in obrobno območje glede na državno središče, a zato nič manj zanimiva in bogata z navdihi.

Kakšen je vaš osebni odnos do vode? Kaj vam predstavlja?

Odraščala sem med dvema rekama, v hiši ob namakalnem jarku Belgrado, v istoimenski vasi v srednji Furlaniji, ki v svojem

imenu nosi posledice *vastata Hungarorum* (madžarskih vpadov), ko je patriarh Ogleja zaprosil za ponovno poselitev območja s slovanskimi ljudstvi (povezava s srbsko prestolnico ni nključna, saj se je usoda srbske dinastije Branković prepletala z zgodovino mojega gradu Begrât). Sem hči *risultive*, kot se v furlanščini pravi izviri, ki zaznamuje ne le območje, iz katerega izhajam, s strugo reke Tilmont (Tagliamento) in izvirom (*lis olis* v furlanščini) reke Varmo, ampak tudi krajevnega furlanskega govora, brez palatalizacije, z mehkejšo, čistejšo, skoraj tekočo zvočnostjo, kot da bi tudi jezik podlegel čaru voda.

Med odraščanjem sem v tem mirnem toku, v nenehnem obnavljanju narave, s kлокotanjem mehurčkov, ki se dvigajo na površje, in pljuskanjem vodnih ptic našla razmislek ter tolažbo. Sčasoma se je vegetacija žal spremenila, bujen gozd je moral popustiti vztrajnosti kmetovalcev, izginile pa so tudi ščuke, drevesne žabe, kuščarji in celo jegulje (lis bisatis v furlanščini), ki so ob obilnem deževju plavale navzgor po prepolnem potoku in končale v vršah, pasteh, ki so jih pripravili moj oče in drugi vaščani. O tem priča vaški festival *Festa degli uomini* (Praznik moških), ki ga še danes praznujemo 2. avgusta in kjer je glavna posebnost prav dušena jegulja.

Čeprav zdaj živim v gorski vasi (tudi ta ima slovanski toponim), moje misli ostajajo vezane na tiste kraje, kot vrba, ki raste ob rečnem bregu, s koreninami, ki jih boža vijugast tok izvirske vode.

Serena Fogolini

Esperta di lingua e cultura friulana, è docente dei corsi in presenza e online della Società Filologica Friulana. Oltre a trovarla presso il Docuscuele (Centro regionale di Documentazione, ricerca e sperimentazione didattica per la scuola friulana), potete leggerla tra le pagine del mensile “La Patrie dal Friûl”, ascoltare la sua voce su Radio Onde Furlane, o dare un’occhiata su Raiplay a qualche puntata di programmi televisivi per la RAI FVG, con la regia di Marco D’Agostini. Per il Teatri Stabil Furlan ha curato la traduzione in friulano dell’opera teatrale “Wat soesto!” (Ce crodistu di fâ?!, Forum, 2023) e “L’emigrant” del frisone Freark Smink (Forum, 2025). Se le avanza tempo, scrive poesie o racconti brevi, che sono stati premiati in vari concorsi (“Penna e Calamaio” di Varmo, “Malattia della Vallata” di Barcis, “Gjiso Fior” di Verzegnis,



Premio Richinvelda, “Glemone îr vueil e doman” di Gemona del Friuli, “Renato Appi” di Cordenons), ma può capitare di incontrarla anche dietro un leggio.

Potrebbe condividere un esempio in cui l’acqua ha avuto un ruolo importante in una storia, una poesia o un altro lavoro che ha tradotto o scritto?

Anche se il friulano è una lingua minoritaria, non mancano le occasioni per mettersi alla prova con qualche concorso letterario in *marilenghe* (madrelingua), come chiamiamo la nostra lingua noi friulanofoni. Tra i tanti bandi, mi piace nominarne uno tra i meno conosciuti e ricercati, il Premio Richinvelda, che ha come obiettivo esplicito “la valorizzazione del territorio compreso tra i fiumi Meduna e Tagliamento, con le sue peculiarità come fonte di ispirazione per il recupero della cultura popolare e della tradizione o per la pura espressione della fantasia”. Le storie, anche se inventate, devono quindi essere in grado di riprodurre l’ambiente dei magredi, ossia le terre magre del pordenonese, caratterizzate da steppe e ghiaie, in paesaggi lunari che si alternano a prati ricchi di biodiversità, letti fluviali e distese di barbatelle. Sono ispirazioni narrative che spingono all’incursione e all’erranza in quei luoghi, per respirarne la polvere e le luci, lasciarle decantare e farle riflettere in un gioco di chiaroscuri attraverso il processo creativo. Non sempre il racconto soddisfa la giuria (e neppure l’autore), eppure diventa una trasposizione su carta di quel vagabondare, alla ricerca di un’idea o anche semplicemente di se stessi. La storia che scrissi qualche anno fa e che si aggiudicò il primo premio raccontava di diversità, di sassi e di piene che spezzano le linee dell’avvenire. Un miscuglio agrodolce che avevo raccolto sul greto del fiume e che aveva trovato consenso nell’immaginario dei lettori.

Nel mio lavoro, fortunatamente, le storie mi rincorrono senza necessariamente doverle scrivere. Lo scorso anno, ad esempio, il mio direttore mi coinvolse nella progettazione dell’evento inaugurale del festival “Incontro di culture – Natura senza confini”, intitolato “Il paesaggio goriziano negli occhi delle autrici letterarie”, chiedendomi di individuare alcune scrittrici dell’area goriziana, scegliendone le opere e i relativi passaggi da proporre al pubblico. Neanche a farlo apposta, i testi individuati erano proprio incentrati sull’acqua (o sulla sua mancanza), con le suggestioni folcloristiche delle fate d’acqua di Caterina Percoto e dei folletti del Carso di Nicoletta Coronini Cronberg o con le evocazioni dell’infanzia sull’Isonzo di Maria Gioitti del Monaco.

Quale significato simbolico o culturale (ad esempio nell’arte, nelle usanze, nelle festività) ha l’acqua nella sua comunità friulana?

Come in altre culture, nella tradizione friulana l’acqua è simbolo di rinascita e di purificazione, con ritualità che si intrecciano tra loro in un abbraccio tra fede cristiana e antiche usanze celtiche e pagane. Innanzitutto, nonostante l’influsso della lingua italiana, che ha portato ad una maschilizzazione dei nomi propri dei fiumi (il Tagliamento, l’Isonzo, il Torre...), moltissimi idronimi friulani conservano ancora una concordanza al femminile, ricollegandosi all’idea di fertilità e di madre, proprio come avviene nello sloveno. Accanto al maschile *Tiliment* (Tagliamento) e *Lusing* (Isonzo), dunque, troveremo anche la *Bût* (il But), la *Tor* (il Torre), la *Livence* (il Livenza), tanto per fare qualche esempio. Ma la simbologia dell’acqua non

si limita alla toponomastica, trovando riscontro anche nelle figure mitologiche che abitano le rive dei corsi d’acqua, dalle *agane*, ambigue fate d’acqua che possono intervenire a favore dell’essere umano, oppure rivelarsi fatali, alle *krivapete* delle Valli del Natisone, sino alle *varvuole*, le orribili streghe che ogni 5 gennaio giungono dal mare a Grado. In alcuni casi la fede religiosa e la superstizione si alternano in usanze curiose, come quella del *mac di Sant Zuan*, il mazzo di San Giovanni, che viene ancora riproposto in diverse località del Friuli (e non solo) nella notte del 23 giugno, quando le donne escono di casa per raccogliere le erbe ed i fiori bagnati dalla rugiada, ovvero le lacrime del Santo, con poteri taumaturgici e in grado di scacciare le streghe (perché la leggenda narra che fu proprio una strega, Erodiade, madre di Salomè, a far decapitare Giovanni Battista, finendo poi per essere condannata a vagare in eterno). A Cercivento il mazzo viene ancora oggi portato in chiesa per la benedizione, per essere poi appeso sulla porta o in altre zone cruciali della casa per allontanare il maligno. Il mazzo dell’anno precedente, invece, viene bruciato, con effetto purificativo. Altra usanza legata a questo Santo è quella dell’acqua di San Giovanni, in cui vengono aggiunte anche varie essenze floreali (ogni pianta ha il suo significato simbolico) e che si usa con finalità benefiche. Esiste anche un rito che si realizza la notte del 28 giugno, chiamato “barca di San Pietro” o “veliero di San Pietro” (perché San Pietro era pescatore), che consiste nel versare un albume in una brocca con dell’acqua. Gli spiriti della notte agiranno modificando la forma della chiara dell’uovo, fino a creare le vele dell’imbarcazione. Maggiore sarà il numero e la loro dimensione, maggiore sarà la fortuna per il proprietario dell’opera.



Come influenza la vicinanza geografica a fiumi, mari o laghi i temi e il linguaggio nella letteratura friulana?

Il Friuli è un territorio ricchissimo dal punto di vista geografico, con una concentrazione in pochi chilometri di innumerevoli paesaggi naturalistici, dalle spiagge sabbiose di Lignano, alla costa rocciosa che si inerpica fino al Carso, dalle gelide acque dei torrenti montani, con gole e cascate più o meno nascoste, allo scorrere tranquillo dei fiumi di pianura che pacificamente si dirigono verso la laguna. Il loro influsso sulla letteratura è innegabile, dalla “fontana di rustic amòur” di Pier Paolo Pasolini, alle acque del Varmo di Elio Bartolini, Amedeo Giacomini e Sergio Maldini, per poi risalire la montagna e trovare l’“acqua nevosa” della Chiusaforte (in friulano *Scluse*) di Pierluigi Cappello. Del resto, come ricordava Pierluigi Di Piazza, altro intellettuale friulano recentemente scomparso: “Queste dimensioni così profonde sono unite anche alla dimensione dell’ambiente naturale. Le nevicate di un metro, un metro e mezzo di neve per noi bambini davano il senso di un infinito, di una poesia, di una dimensione soffusa come soffice è la neve. Un paesaggio fiabesco. Uno guarda e medita, dove lo sguardo non è solo lo

Crescendo, ho trovato riflessione e conforto in quello scorrere placido, in un continuo rinnovarsi della natura, con il gorgoglio delle bolle che risalgono verso la superficie e lo zampettio degli uccelli acquatici.

sguardo diciamo materiale, ma è lo sguardo contemplativo, e anche un bambino che guarda la vallata, ma guarda anche oltre quelle montagne, che sono in qualche modo un limite ma che richiamano anche a un'ulteriorità di un mondo che sta anche oltre, quindi uno constata la grandezza, la maestosità, ma anche il limite. E dice: "E dopo cosa c'è dietro?". Io credo che ci sia una condizione che favorisce qui la meditazione e la riflessione. Questo linguaggio dell'ambiente naturale che ci circonda è un'inclinazione alla meditazione."

Potrebbe confrontare come la simbolica dell'acqua appare nella letteratura friulana e slovena? Pensa che ci siano differenze o no?

Devo purtroppo confessare la mia grande ignoranza sulla letteratura slovena, dal momento che le mie conoscenze sono limitate alle poesie che ho avuto modo di ascoltare e leggere in qualche festival. Sto faticosamente cercando di rimediare con un corso di lingua, in modo da poter risalire alla comprensione dei testi originali, ma al momento sono ben lontana da tali obiettivi. Ciò che tuttavia mi sento di dire è che credo che la simbologia dell'acqua travalichi i confini linguistici e vada ad individuare delle ritualità comuni a diverse culture, che trovano riflesso anche nella letteratura. Essendo la nostra un'area di confine, sono sicura che si possano individuare moltissimi punti di connessione e di unione, piuttosto che di divisione. Uno studio comparato permetterebbe forse di evidenziare argomenti e simbolismi comuni e magari anche lontani rispetto alle tematiche principali della letteratura italiana, essendo il Friuli Venezia Giulia marginale e periferico rispetto al baricentro statale, ma non per questo meno interessante e ricco di suggestioni.

Qual è il suo rapporto personale con l'acqua? Cosa rappresenta per lei?

Sono cresciuta tra due fiumi, in una casa lambita dalle acque della roggia Belgrado, nell'omonimo paesino del Medio Friuli che nel suo nome si porta addosso le conseguenze della *vastata Hungarorum*, con la successiva richiesta del Patriarca di Aquileia di ripopolare il territorio con genti slave (e il collegamento con la capitale serba non è casuale, dal momento che il destino della dinastia serba dei Branković si è incrociata proprio con la storia del castello del mio *Begrât*). Sono una figlia di *risultive*, come si chiama in lingua friulana la risorgiva, che caratterizza non solo la zona geografica da cui provengo, con il greto del fiume Tagliamento e le polle (*lis olis* in friulano) del corso del Varmo, ma anche la parlata friulana locale, priva di palatalizzazione e contraddistinta da una sonorità delle parole più dolce, limpida, quasi liquida, come se anche la lingua avesse subito il fascino delle acque. Crescendo, ho trovato riflessione e conforto in quello scorrere placido, in un continuo rinnovarsi della natura, con il gorgoglio delle bolle che risalgono verso la superficie e lo zampettio degli uccelli acquatici. Negli anni, purtroppo, la vegetazione attorno è mutata, e il bosco rigoglioso ha dovuto cedere alle insistenze degli agricoltori, così come sono spariti il luccio, le raganelle, i ramarri e persino le anguille (*lis bisatis* in friulano), che nei giorni di pioggia abbondante risalivano la roggia stracolma, finendo nelle nasse predisposte da mio papà e da altri compaesani, come testimonia anche la sagra paesana, ancora viva nella ricorrenza del 2 agosto (Festa degli uomini), dove la specialità della casa è proprio l'anguilla in umido. Anche se oggi abito in un paese di montagna (anche questo con un toponimo slavo), il mio pensiero rimane legato a quei luoghi, come un salice cresciuto sull'orlo del fiume, con le radici accarezzate dallo scorrere sinuoso di acque di risorgiva.

Čezmejna revija Objem, številka 03
Rivista senza confini Abbraccio, numero 03

Izdajatelj | Editore
Zveza kulturnih društev Nova Gorica, Kulturno - umetniško društvo Ni Da Ni

Odgovorna urednica | Direttrice responsabile
Tamara Babič Nikiforov

Oblikovalka | Designer grafico
Nina Čavž

Lektorica za slovenski jezik | revisore per la lingua slovena
Anja Mugerli

Lektorica za italijanski jezik | revisore per la lingua italiana
Anna Nizza

Koordinatoriki projekta CROSS-CULTURE | responsabile del progetto CROSS-CULTURE
dr. Tanja Badalič in mag. Martina Trampuž

Naklada | Tiratura
200

Leto izida in natisa | Anno di pubblicazione e stampa
2026

Tisk | Stampa
Cicero

ISSN 2784-7101

Uporabljene fotografije so iz osebnih arhivov intervjuvancev.
Le fotografie utilizzate provengono dagli archivi personali degli intervistati.

Revija je izšla v okviru projekta CROSS-CULTURE.
La rivista è stata pubblicata nell’ambito del progetto CROSS-CULTURE.

Projekt financira Evropska unija iz Sklada za male projekte GO!2025
Programa Interreg VI-A Italija-Slovenija 2021-2027, ki ga upravlja EZTS GO.

Il progetto è finanziato dall'Unione europea nell'ambito del Fondo per piccoli progetti GO! 2025
del Programma Interreg VI-A ItaliaSlovenia 2021-2027, gestito dal GECT GO.



CROSS-CULTURE



